HISTOIRE

DE LA

NATION MEXICAINE

Depuis le départ d'Aztlan
jusqu'à l'arrivée des Conquérants espagnols
(et au delà 1607)

MANUSCRIT FIGURATIF ACCOMPAGNÉ DE TEXTE
EN LANGUE NAHUATL OU MEXICAINE
SUIVI D'UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS

PAR

FEU J.-M.-A. AUBIN

REPRODUCTION DU CODEX DE

1576

Appartenant à la Collection de M. E. EUGÈNE GOUPIL

Ancienne Collection AUBIN

PLANCHES COLORIÉES

PRIX : 30 FRANCS

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1893

HISTOIRE

DE LA

NATION MEXICAINE

Depuis le départ d'Aztlan
jusqu'à l'arrivée des Conquérants espagnols
(et au delà 1607)

MANUSCRIT FIGURATIF ACCOMPAGNÉ DE TEXTE
EN LANGUE NAHUATL OU MEXICAINE
SUIVI D'UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS

PAR

FEU J.-M.-A. AUBIN

REPRODUCTION DU CODEX DE

1576

Appartenant à la Collection de M. E. EUGÈNE GOUPIL

Ancienne Collection AUBIN

PLANCHES COLORIÉES

PRIX : 30 FRANCS

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1893

MANUSCRITS FIGURATIFS

DES

ANCIENS MEXICAINS

COPIE

DU CODEX DE 1576

Collection de M. E. Eugène GOUPIL

A PARIS

Nos 35 et 36

DU CATALOGUE

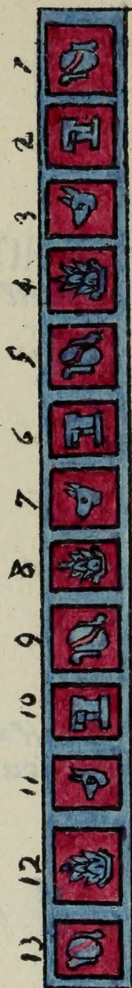


ℭ Nican ycuiliuhtica ynixi
tlapovalcatca mexica ça nauhtetl
ymiuhquitova ce acatl yquitlamia
xiij acatl cetecpatl quitlami
a xiij tecpatl. ce calli qui
tlamia xiij calli. cetoch
tli quitlamia xiij. t
tochtli. Auhynin
quac otlami
to nauhte
ixtin
ni

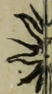
n amo ypiantoxiuhypan ynomca atl xi
uitl ompovalxiuhtica onimatlachica
ypan onxivitl yeteuevueti
tli quinomicuillo ni
can mexico a xxvij
Dias de hnes
de Seti
ē
bre de 1576 as

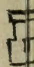


¶ Judicion segunda dela casa llamada ce
piades en la primera casa donde esta
en la segunda casa entrazon los Españ
zon a mexico en la cuarta comença
uinizon los doze frayles

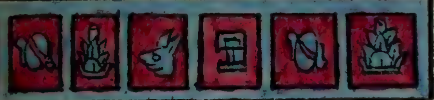










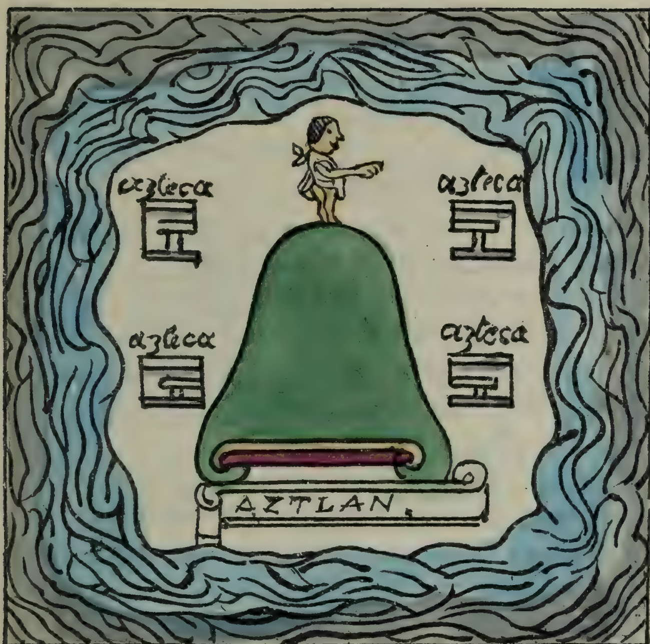


calli tiene treze años y tres otr
[...]rmano se des cubrio esta tiera
[...]les en ella en la tercera gana
[...]n a edifican a mexico en la sesta

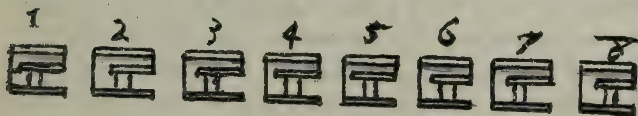






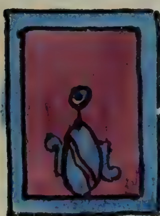


ℭ huexotzinca Chalca Xochimilca. Cuillavaca Malinalca chichimeca Tepaneca Matlatz inca Ompahuallaque quinehuayan



¶ Nican ycuitiuhtica yn itlatollo yn om
pahualaque ymexica yn itocayocan
Aztlan. Ca anepantla yn ompa vallevaque
que canauhcal poltin. Auh ynic valla
maceuaya acalli ca yn qujvaltemaya
yn imac xoyauh yn oncan ytocayocan
Quinevayan oztotl oncan ca yn oncan
qujzque chicue calpoltin. Jnic cen calpol
tin vexotzinca. Jnic on calpoltin chalca
Jnique calpoltin xochimilca. Jnic nauh
calpoltin cuitlavaca. Jnic macuil calpol
tin mallinalca. Jnic chi quacen calpolli
chichimeca. Jnic chicon calpoltin tepane
ca Jnic chicue calpoltin matlatzinca
Ynoncan onoca yn colhuacan oncan
chane que catca yn ichualpanoque yn az
tlan oncan qujnvallaintiquizque ycol
hua can ynoqujmittaque yn chaneque
nima no quilhujque yn azteca Totecui
yovane can ammohuica matamech
toviquilican Niman oquitoque yn azte
ca. Camintamechvicazque. Niman
oquitoque in chicue calpoltin. Ca moto
tecuiyovane catamechtoviquilizque
Auh niman quitoque yn azteca. Caye
qualli matamechtovi quilican Jncolhua

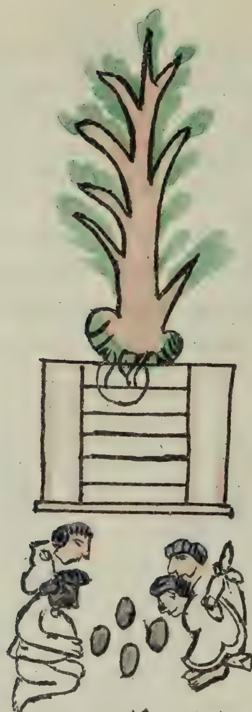
can quinoncanque vallantiquezque indiatlo ynoquino teotiaya inviztillopochtli ynvallaque cecivatl ytoca chimalma ompa quihualhnicaque ynaztlan nauhcan valquiztiaque ymc valmenēque



¶ etecpatl xihuitl ynvallevaque incolhnacan navintin ȳ quivalmamaque indiatlos ycetlacatl ytoca



quauhcovatl ynicome apanecatl ȝ tiquey ytoca tezcacovacatl ymicnahui ytoca chimalman



¶ Ynoacico ynquavitl ytzintla nimanon
can amotlalique cencatomavac ynq̃
vitl niman ontlan contlalique yntlal
momoztli ypanqujtlallique indiablo;
ynotontlalique niman concuique yni
mihtac Diablo ynima yetla. quazqniaỹ
niman ympanpoztec ynquavitl niman

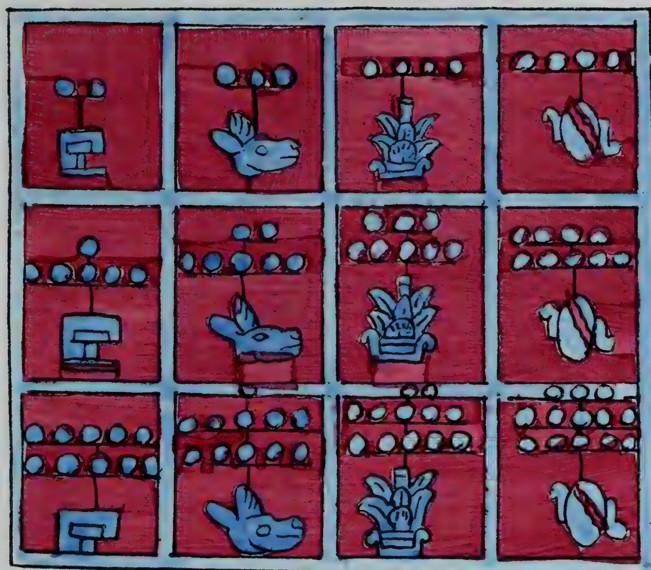
ycquicauhque yniquiquaya ceneahuc/
canhtica intotlatlatlacatcatca. Auh niman
yquin notz yndiablo quimilhui. Xiqui
navatican ynamechvica ynchicuecal
poltin xiquimilhuican. Camotiazque,
çanican titocuepazque. Ynoquimilhui
que cenca tlaocoxque ynyehuantin in
chicuecalpoltin ynoquin navatiquemi
man oquitoque inchicuecalpoltin.
Totecuiyovane campan tiazque cata
mechtoviquilia. Nimanocceppa oqui
milhuique. Caamo caça aniyazque.
Nimanicatlo valpeuhque ynchicue
calpoltin ompa quimoncauhque yn
quavitl ytzintlan huecauhtica ynom
pacatca çatepan ynovalpeuhque
ynotlica ynipanoaçico yntlatlacateco
lo veycomitl ytlan huehuetztoque/
yvan cequintin mizquitl ytzintla
vehuetztoque yehuantin ynquinto
cayotia mimixcova ynceltlacatl ylo
ca xiuhneltzin ynicome ytoca mimi
tzin yniquey inçivatl ynveltiuh
occeppa oncan oquin notz indiablo
inhuitzillopochtli quimilhui. Xiqui

monamacan yn vepcomitl yntlanoate yehuantin yacachto tequitizque.

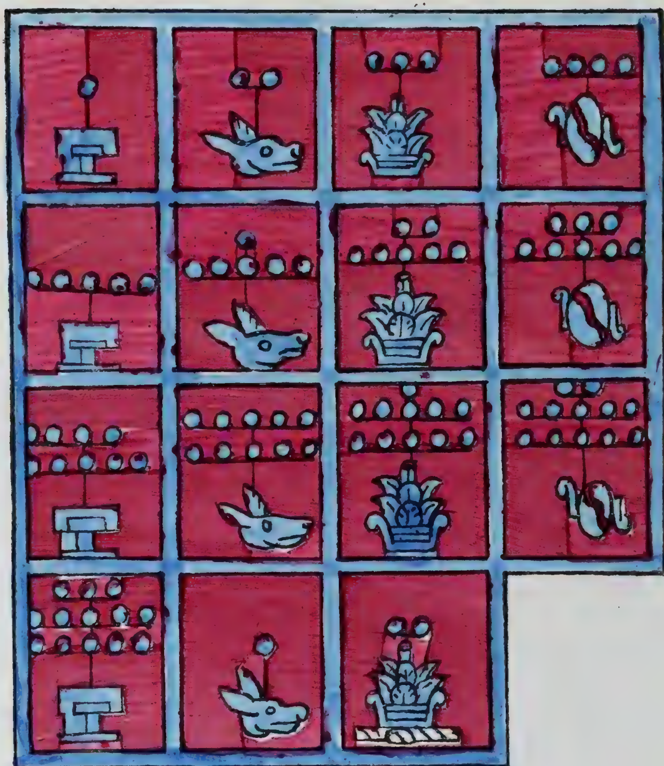


¶ Auh can imanoncan oquincuapilli ymin toca ynaztecal oquimilhui. Inaxcan aocmo amotoca ynamazteca yeam mexica. Oncan oquimnacaz potonique ynicoquicmique ymmtoca ỹmexica yvan oncan oqmim macac ỹvitl yvan tlahuitolli ycá chitatli yntleyñ acoyanh huel q̃ni mina ỹmexica ompaqniçaco in cuexte catl ychocayan yvan ỹco huatl ycamac ypan ynomecalli xivitl.

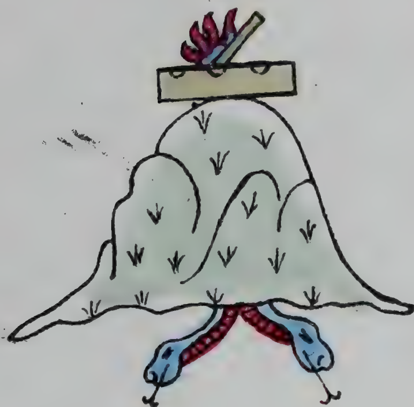


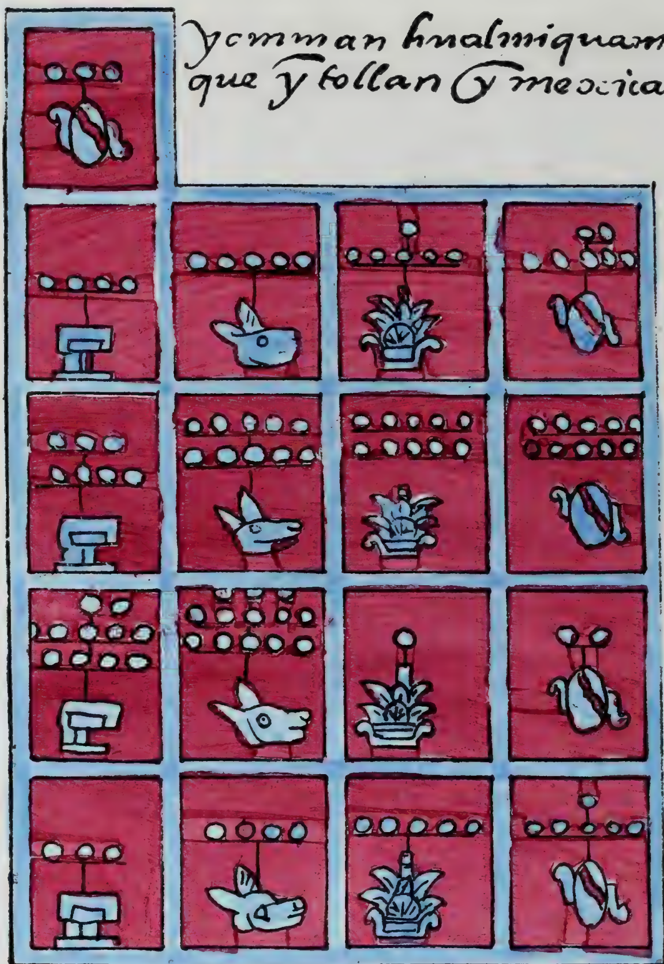


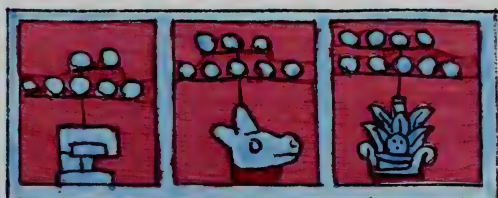
10.



Oncan ceppa ỹpã molpi ynxiuhuitl
yncalmatl ycamac coliuatepetl
ycpac huetz intlequahuitl ypan
ynome acatl xiuhuitl




ycmman hualmiquani
que ỹ tollan ỹ mexica



Inipan acatli ceonpohual xiuh
tique ynoncan tollá y mexica



Auh inman ycom mi
quanique ynatlitla lac
yan yn mexica

Oncan matlacxiuh
tique oza ynatlitla
lac ycoi y mexica





Auh nima yconnaui
quanique yntlemaco
yn mexica

Ipan inpan acatlan ypan ma
cuil xiuhtique yntlemaco. G.
mexica





Icōmi qu'ánique ynàtotonilco ÿmexica.

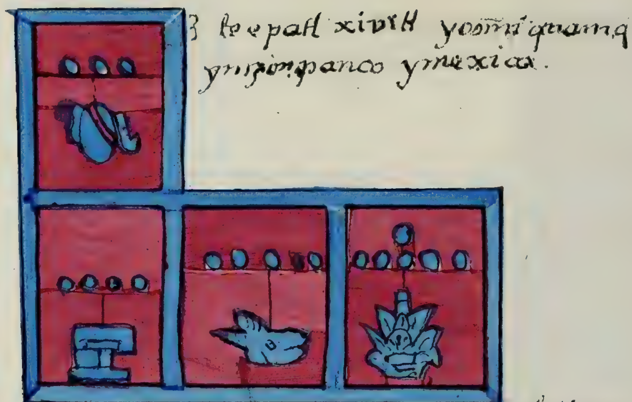
v]pan nauh xiuhtique ÿmexica ynatoto nilco.



4. tecpatl xihuitl ycomiquam que ynapazco ỹmexica.

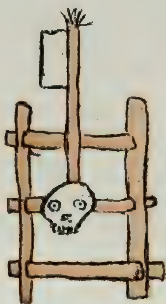
2. acatl xihuitl yconcan ypá molpi ynxihuitl ỹmexica ynăpazco ycpachuetz tlequauitl yn tocahuitzcol.





3 tecpatl xiuitl yoomiquanq
ynitzonpanco ymexica.

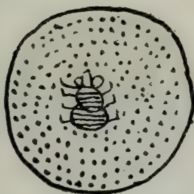
6. atatl xiuitl yponmauh xiuhtique
yn tzonpanco ymexica





7. tecpatl xihuitl ycõnriqua inque ynxaltocan ymexica

10. acatl xiuitl ypan nauh xiuhtique ynoncan xaltocan ymexica.

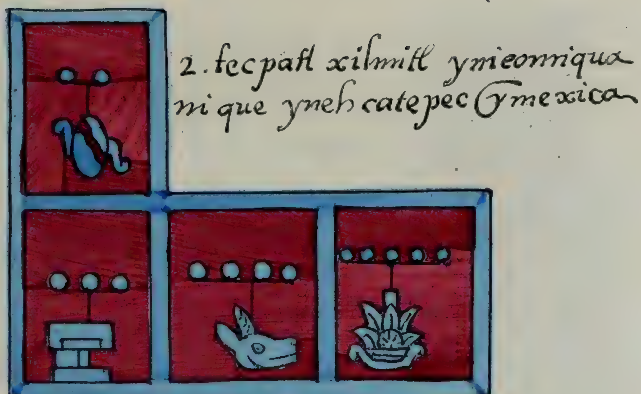




II. tecpatlxivitl miman ycomiqua
nique ynacalhuacan ỹmexica.

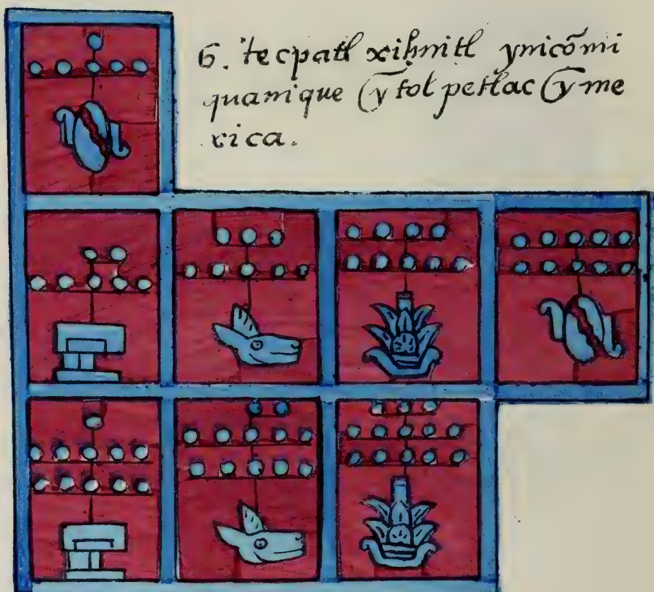
i. acatl xihuitl ypan nauhxiuhtique
ynoncan acalhuacan ỹmexica.



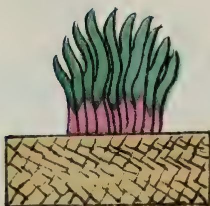


5. acatl xihuitl ypan nauhxiuhtique
ynehcatepec Cymexica



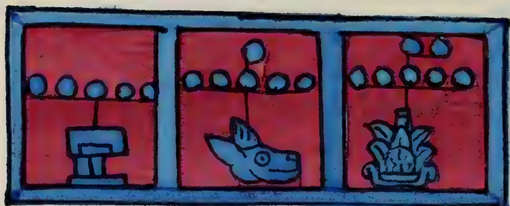


6. tecpatl xihuitl ynicõmi quamique ch ytolpetlac chyme xica.



13. acatl xivitl ypan ctricuexinh tiquey me xica ynoncan tolpetlac.


1. tecpatl xihuitl [illegible] nimá
ycōmi quamique yncolmatitlā
ymexica.



7. Acatl xiuhuitl, ypan cempoalxi-
uhtique ynoncan covatitlan ỹmexica.
Auh nimancanato yochalco ymeitl.
Auh ycaoc quihualli ethictiaque oconcã
quivaltitiaque ynocthi ỹmexica yn
colhuatitlan.





ō tacpatl xihuitl ycomiqua
m que q̃ vixachtitlan ỹmex
xica

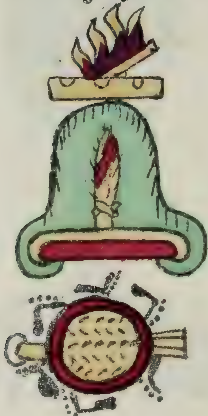
II. acatl xivitl ypannanh xiuh. tique
q̃ huixa-chtitlan q̃ mexica.





Auh miña y cẽmi qüamque yn tecpayocan õmexica.

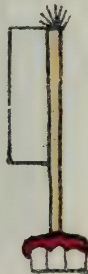
ypan nauh xiuh nque ynoncan tecpayocã oncan ỹpãmo dhiuh inyacyavalolo queon cãmicque ynitoca tecpatzin yvan vitziti vitzin noyelmatl intetepantzin oncan ỹ pãmolpi in xivitl ycpac vetz tlequavitl ỹ tecpayo.





3. tecpatl xiuitl ycamiqua
tique ỹpantitlan ỹmexica.

6. Acatl xiuitlipan nanauatique
ỹpantitlan ỹmexica oncan ỹpāmo
man ỹcocoliztli ynin nacayo machi
tzatzayan.



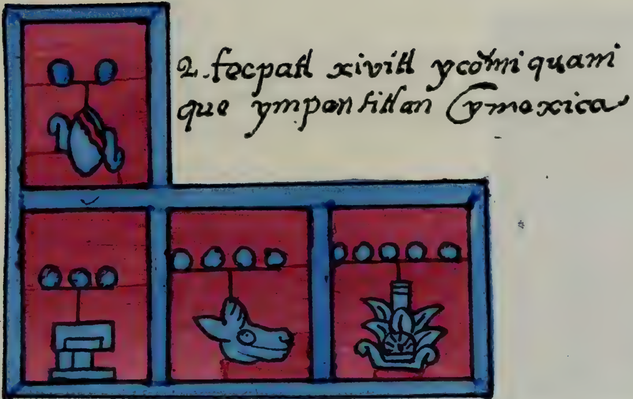


7. tecpatl xivitl y cõm quantiq̃ ynamallinalpan (y mexica ynompa azcapotzalco.

I. Acatl xivitl ypan chiconexiuhtique ynoncã amallinolpan ypeuhtlatolma in tecoçamoc tlahtoani ynazcapotzalco.

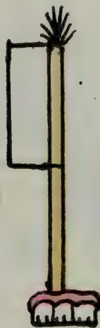


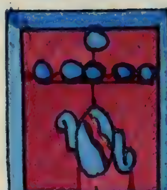




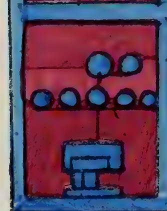
2. tecpatl xivitl ycōmiquami que ympantitlan ςymexica.

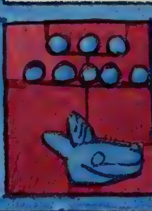
4. Acatl xivitl ypan nauhxiuhtique ςpantitlan ςymexica.

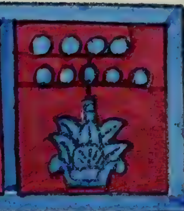




6. tecpatl xiuitl ycom miqua
mque ynacolnavac Cymexica

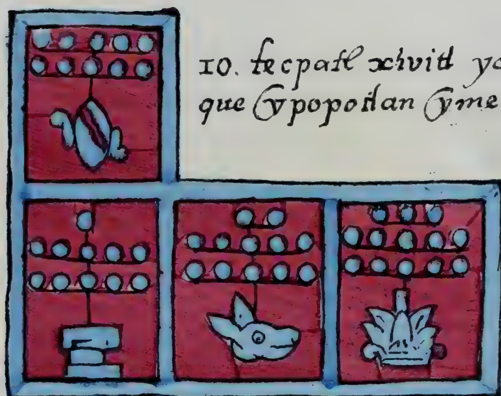






9. acatl xiuitl ypan nauh xiuhtiq
ynancan acolnavac Cymexica.





10. tecpatl xiuitl yco̅mquamique ỹ ypopotlan ỹ ymexica.

12. Acatl xiuitl ypan nauhxiuhtique ymopopotlan ỹ ymexica.

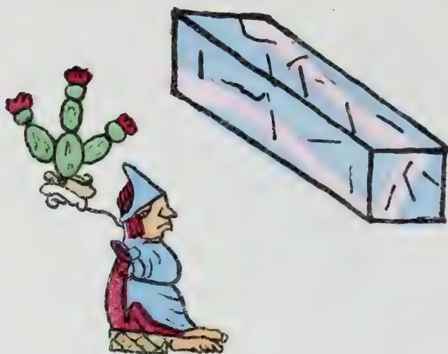




1. tecpatl xiuitl ycōmiquan
que yntech catitlan ymexi
ca. Omecalli xiuitl ymotla
tocatlalli yntenochtli.

Etiquepo
val xiuitl

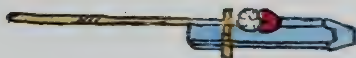
4. Acatl xiuitl ypan nauhxiuhtiq
yntech catitlan ymexica.

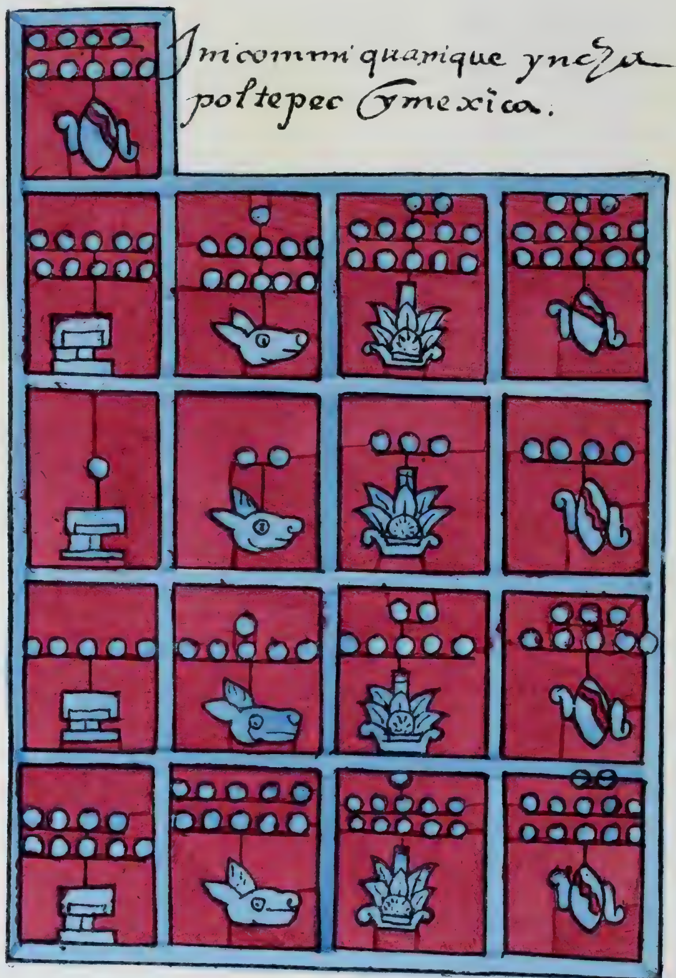


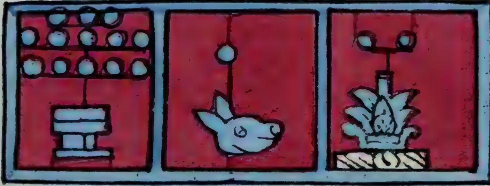


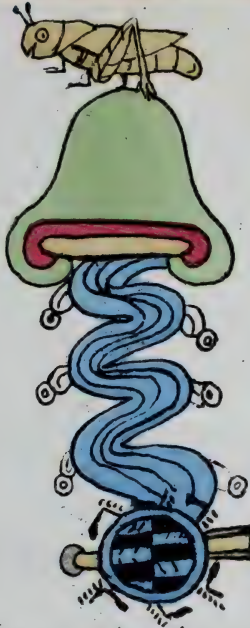
7. tecpatl xivitl ycōmquarni-
que yn atlacuivayan ỹ mexi-
ca.

8 Acatl xivitl ypan nauhxiuhtique
yn atlacuivayan ỹ mexica oncanqui
nextique yn atlatl yvan mitl ycq̃to
cayotique yn atlacuivayan ỹ mexica.




Imicommi quanique ynchapoltepec omexica.





In chapoltepec ynic quimpouhque mexica cananh campa huicalloque tepaneca colhuaque ynquin namicque.

Ynoncan yn chapoltepec cempohual xiuh
tique tlacoxiuhtica ynom iniquamque
ynacocolco oncan yaoyahualoloque yn
mexica omantemaettanque ypan mo
tlalli yn molpi xivitl Auh çaoncan qui
moquantique ynamoxtli oncan quinvi
caque yn huitzillivitl nevan yn iychpoch
ytoca azcalxoch. Auh yn ivelhuih yto
ca tozpanxoch vicalloc yxtlavacan ça
yehuantin yn quinvicaque yn colhuacan
çapepetlauhtiaque aoctle yntech vetztia
Auh yn oncan tlatohuani yn colhuacan
ytoca coxcoxtli yn vitzillivitl ymiychpo
ch cenca quitlaocolti yn atlemaytla ytech
vetztia quilhui yn tlahtovani. Maytla
tzin xictlaocolli ynochpotzin tlatovanie.
Auh ymiman quilhui - Camoniçia çanintz
yaz.

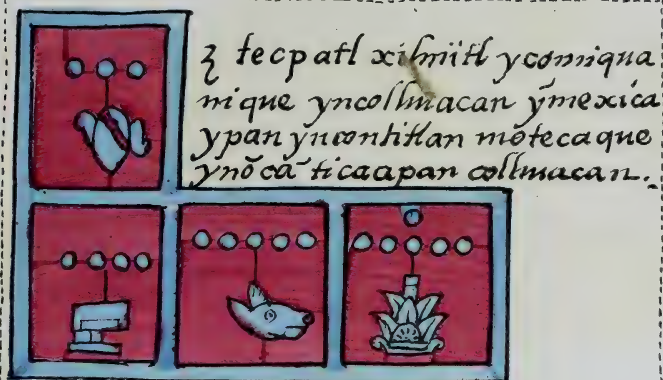
maytlatzin xictlaocoli ynochpotzin tlato
vanie. Auh ymiman q̃to.




camoniciaçanintz
yaz.



nicapemaz

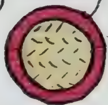


2 tecpatl xihuitl yconnequa
nique yncollmacan ỹmexica
ypan yncontitlan motecaque
ynõcã ticaapan collmacan.



6. acatl xihuitl ypan nauh xiuhti
que yncontitlan onoca ỹmexica y
collmacan macoyhui ynepantitlan

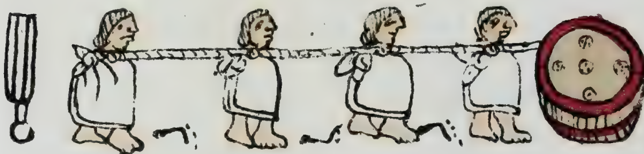
onoca caoncan mopilhuatitoca yncenti
tlan ympan acatly ỹmoyaochiuhque
yncolhuaque monamicque ynxochimil
ca. yniquac yeqmmolhuitilia yncolhua
que niman. yequitova yntlahtohuani ỹ
coxcoxtli. ỹn mexica cuixayocaque
mamalhuiyan. Nimanyequintzatzili
a nimanixpan onyaque intlahtohua
ni niman qmilhui. Tlaxihualhui
yan ynaxcan techpehuazque ynxochi
milca namechtequiuhtia cenxiqmpilli
ynanqmnaçizque ynanmomallmanyez
que. Nimanqmitoque ỹmexica. Caye
qualli tlahtohuanie maxitechmotlaoco
lili chimalçoltzintli yhuan maquauhço
tzintli



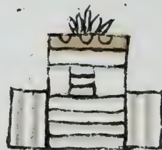

Niman quito yntlatohuani. Camoti
cia caminh anyazque. Auh ỹmexica
nimanyemonavatia quitoque. Tleỹ
tiquitquizque. Niman quitoque. Ma
çoçantiytz ynic tiquinyacatequizque

yntomalhuan yntlamnacaz tiqmintequi
tizque tlaqmitozque. Tlaçonenecoc yno
quintequiliqne ymin maca. noyelmatl
mayelmatl ymnyac maycuilo xixiqui
pilquentizqne yntetiquinpolmazyne tla
çanquemach yez. Nimanoxixi
quipilquentique nimanyeichtin quiltza
hzqne cequintin acaltica ymiscail qui
oncan yaotecaqne ynexotmia apan ipam
mochiuh incolhuacan tlacatecuhctli y
toca tetzitzilin ynonachcauc tlatnaztli
amatlaço huilhuipilli quimilhuia Me
xicaye xinehnemican. Ynyetlamallo
çamye hetlamanh caytla chocaticac
ynquitolhua Xinehnemican mexica
ye. Nimanavito ymincaltenia ynxo
chmilca nimanichuallaque ymexi
ca nimanyetlapolmallo ymin inalhua
yxpan ytlatolmami yncoxcuxtli nimā
yequito hua ymexica. Tlatolmanie
cayeixquich tin intomatlman canauh
xiqmipilli ynotiqnimaçique. Auhni
man quinval notz ynitaiman: nimā
yequimilhuiya. Camotlaca ymexi
caqueno quinchiuhque ynicoriquinte

quiti caçamocomiquinquellocan. Cencaqui
motetzahuique ymexica. Auh ynnahuin
tin çanoc huel yoltiaque ymin mallhuan.



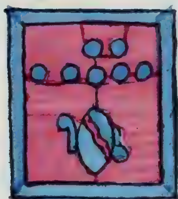
Auh oquittaque ynttatohuani incoxcox,
tli nimaniequitlallique yntlalmomoz yno
pa tiçaapan ynequitlallique nimanquitlalhui
to intlatolmani ynaxcan tlatohuaniein
totlalmomuz in aytlatzin xitechmo yollo
tililican. Nimanquitointlatolmani Ca
yequalli oantlacnelilique maquiyolloti
li intlamacazque. Nimanquinnahuati
que intlamacazque quimmilhuique ynaxca
maxiquinyollotiliti cuitlatl yhuan tzontli
Auh noyehuatl ypoxaquatl. Niman
quiyollotito canyovaltica.



Auh nimã quitoque yme
xica. Macatiquinnacan
tle ynotech yollotilique yto
tlalmomoz. Auh nimaquittaque ynyo
llo. Auh ynoquittaque cacencamotlao

coltique inquiltaque incuittatl oquinyolloti
lti que ymintlalmomuz nimanquixitini
que Inye hmantin mexica inquiyollotoq̃
huitz tli yhuan acxoyatl. Auh ynoyeca
uh nimanquicohuanotzato intlatohuani
Auh ynohualla nimanyequimitta ynqui
mictia ymin malhuan inquimitta ymi
pantlamictia çã mochi yehuatl inquetza
llapanecayotl yhuan xiuh chimallique
tzalpantitl ynipantlamictia yeccacamone
tli caçamuhquimitta. Iluian ycpacqui
tlazque yntlequaltitl yc quixiptlayoti
que ymin xiuh molpi inchapoltepec yna
yamoquitlazque ymintlequauh ynquac
yaoyaltmallologue ymuh qui ycmocuiuh
ça micqualan que inyehuatl incoxcuxtli
quito. Auh quiquem camotlaca xiquinto
tocacan. Nimã micquinhual tototocaque
huallmiquanique ynacatzintitlan ymexi
catzinco acatlacuextica ynoalpanoq̃
tolmatlapã valyehetiaq̃ quim mintivitze.





Nicometecpatl xiuhmitl
ypan cexiuhtique G
mexicatzinco Gy mexica

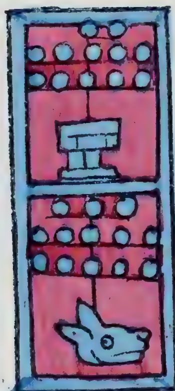




x. calli xihuitl ycom nniqua-
nique ynex ticpac ymme-
xica.

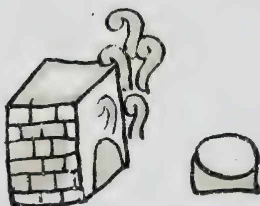
II. tecpatl xihuitl ypan nanhxiuh-
tique ym mexica ynenoan nexticpac.

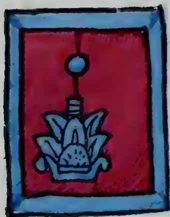




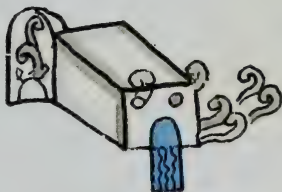
12. calli ynicom miquanio q̃ ynizttacalco ŷmexica

13. tochtli ypan ycon xiuhtiq ynmexica ynoncan yztacalco onoaq̃ mochiuhque ynamatepetl ceyooal inq̃ cuicatique oncan quicuique intlacateccatl col huaque: ytoca tezitzillin huacan quenhque Tezitzillintzin tezitzillin tzin amatlahuiie amatlacolo chehopan chocaticac, etc.





I. acatl xihuitl ynican mi-
quanique inçoquipan ynipa
nin ceacatl xihuitl. ceoncā
mixiuh ymincihuahuan
ỹmexicā oncan inçoqui-
pan. Auh ynimacoi yçoquichi
uhque ymintemazcal ynoncan temaz
calitlan ynye oncan cate mimanō
can omotenque oncan onehuaq̄
yntlatemoto. ye ix povalxivitl on
caxtolli ozce ỹnenenque.



Yn axollohua noyeçhuatl ynito
caquauhcohuatl ynonexiuh ynya
quē tlatemoto ynoypan quiçato y
acatitlan māni yntenochtli ynhic

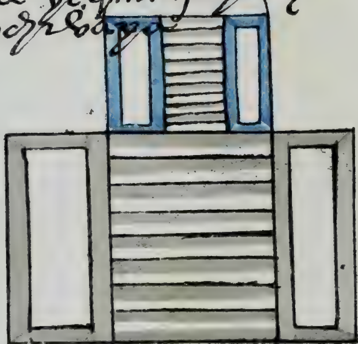
pac moquetzticac ynquauhtli ytzintlā
mani yn itapaçol yn ipepech yxqch
ȳne papantlaço ỹhuitl yntlauhquechol
yn aixtototl ỹnixqch ynquetzalli
Auh ỹ nimãn huallã yncetlacatl
yntoca quauhcohuatl nimãn ye tla
nonotza quimilhuia . y notiqmittato
yn atl ỹ uhqui ỹ in maztlallayotl . /
Auh ỹ ca ompa oquilla ynin queyna
xollolima . Auh ỹ y no qmillaqui ỹ
yn axallolima nimãnic hual mo
cuep ynquauhcohuatl y ninhquin
milhuico ynic nihuan. Ompa ⸗
omic ynaxollolima caoqnillaqui
que ynompa ynotiqmittaque acanepā
tla ỹ mamitenechtli ynic pac ycac ỹ
quauhtli yhuan ynitapaçol ytzintlā
mani ynipehpech ça moctinepapā
tlaçoyhuitl yhuan ynatl yuhqnin ma
tlallayotl ynoncan oquiliaqui que yna
xolloua Jnoontlanonotz ynquauhco
huatl ca nimoz tlaçoc ynqinaato yna
xallolima nimãn yeqmilhuia yni
ycnihuan. Ca oniqmittato yntlallocca
onechnotz caqnitolhua . Ca oacico ỹno

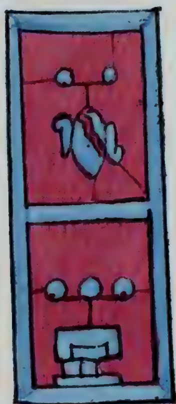
piltzin ynhuitzillopochtli ca oncan ychan yeg
cayehuatl ontlaçotiz ymictine yniz quem
tlaltic pac catonehuan. Auh yn oquimo
nenotzque nimanic yaque yntlachieto
yn oquittato yn tenochtitli yn oquittaque
niman yetlachpana yntzintla yn tenoch
tli oncan contlalli que yn tlal momoztli
Jn xomolli nitl, maçaviltito ynompa
quinamic qua ynculhuacan tlacateca
tl niman quihualhuicaque ynoqui
hualhuicaque çan yoyoltia ynihuitic
contlallique ynintlal momoz quiyolloti
que yntlacateccatl yn itoca chichil
quahuitl ynculhuacan tlacateccatl
ynipan xihuitl ynquitlallique yntlal
momoz ome tecpatl xihuitl.

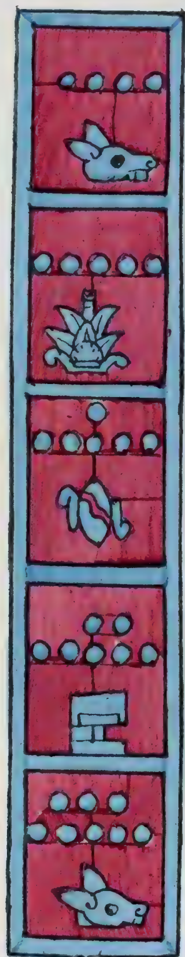
mexicalaca ciudat noeva de spana

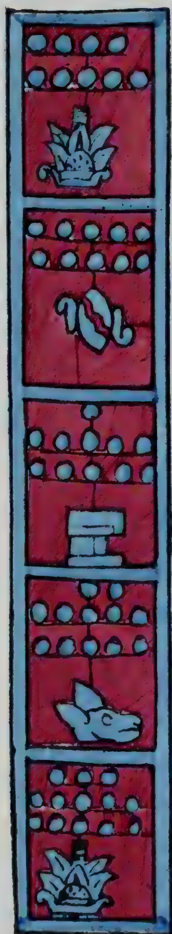


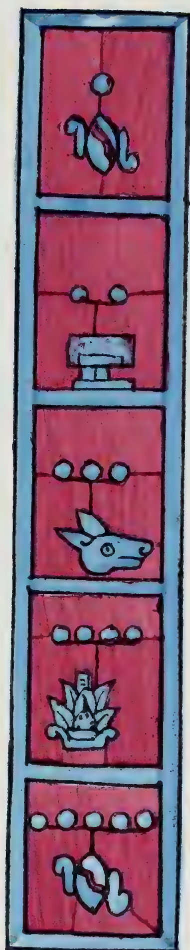
¶ Yniquac ynoaçico yn chichimeca yn col
huacan chichimeca yniquac ytlotla
chi chichimeque mtenochtli ytzintlan caça
noctol xacaltzintli ynin xacaltzin ynon
can mochantique. Auh çan niman ye
compehualtique yn yemotlatlamallia
Auh yn quinya hualotoque yn tlal
huacti yhuan yn huallachpa catla
popotzticate. Auh ça yuh quintzoyac
chuatoc yn quin huallinecui ca miyec
yc miquia yhuan yopoca huaya
Auh imyec pa yc ynmpehuazne
quia aquel mochihuaya





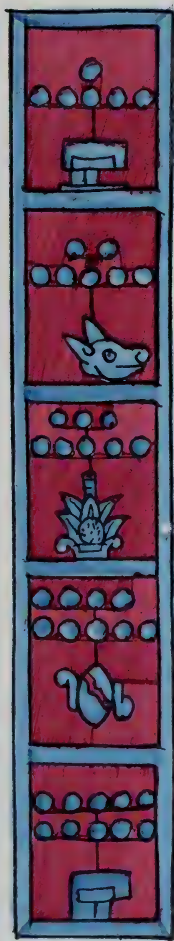




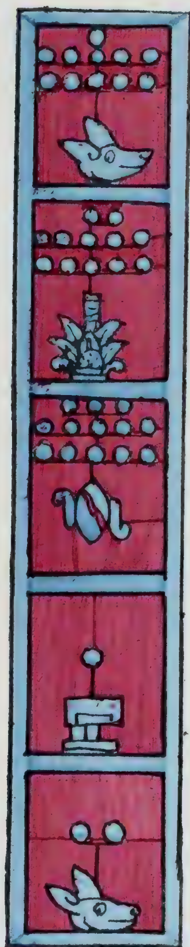


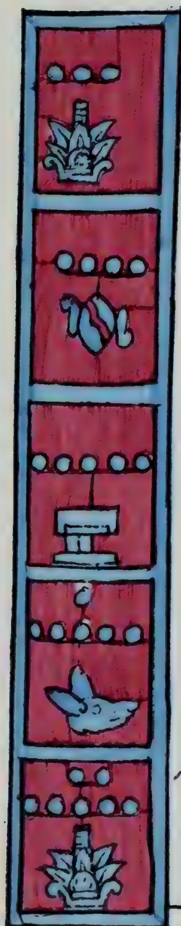
Conzinticzinllatocayotl
acãmapichtli cetec
pan xiuitl ycmotla
tocatlalli.





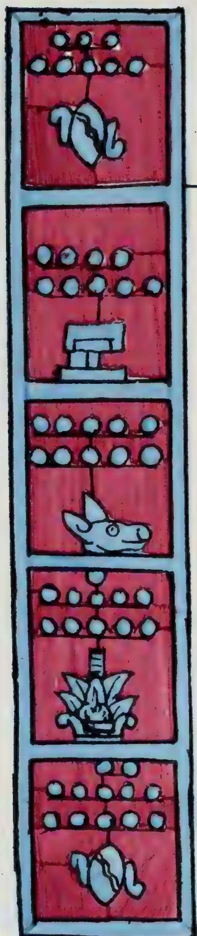
20 xivitl.





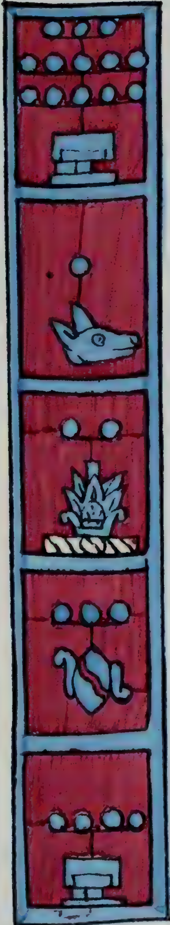
Nican miqnico ynaca
mapichtli.



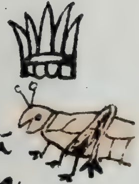


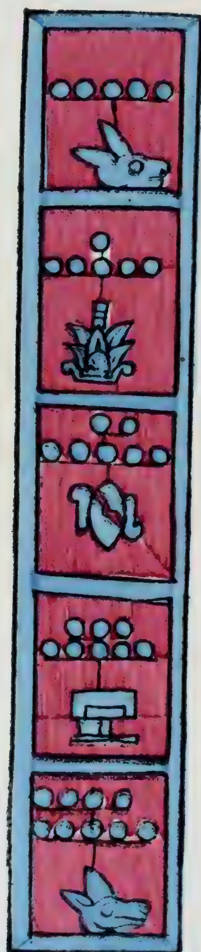
Jcometlatovani ni
ma nicomotlalti ỹ
vitzilihuitl

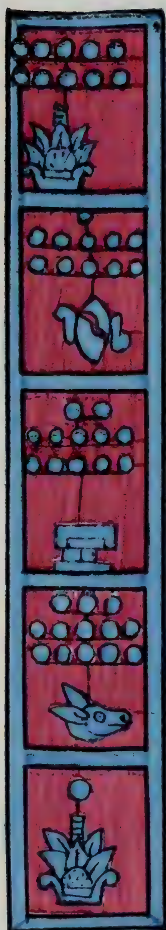




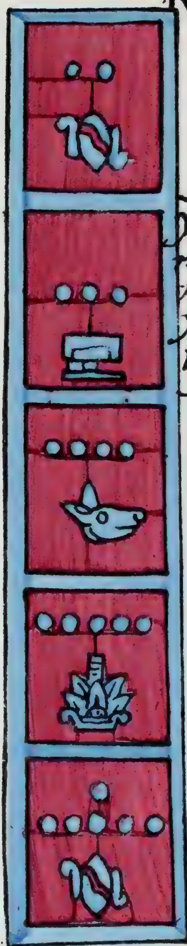
Nicanmolpi intoxiuh
ycmacmilpa molpia yuā
nican temoque chapulte
qoxiuitl.

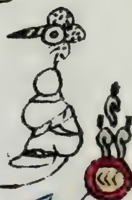






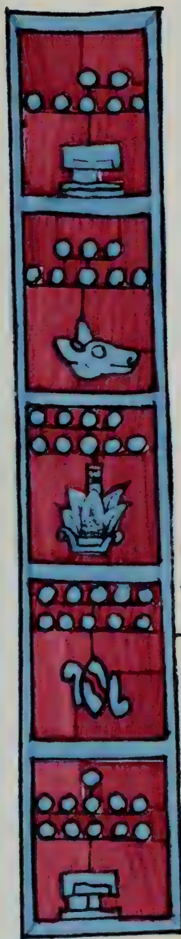
Nicã miqco invitzillinitl



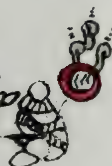


Yqueytlatohuani vi
ma ycãmotlalli ychi
mal popoça yehuatl
ypã ya ytepanecaya
tl.





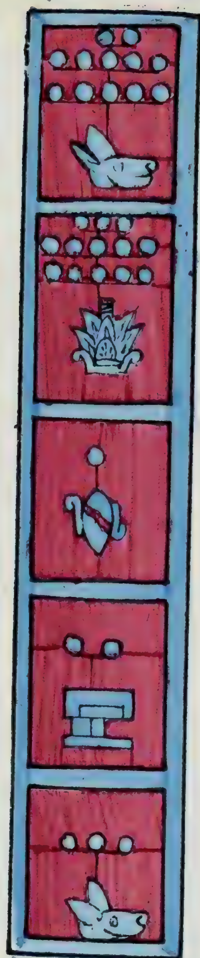
3. povalxiuitl.



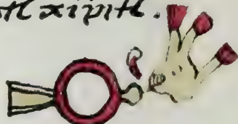
Nican mic tchimalpixca quiçaque Ɨ toxxaneca

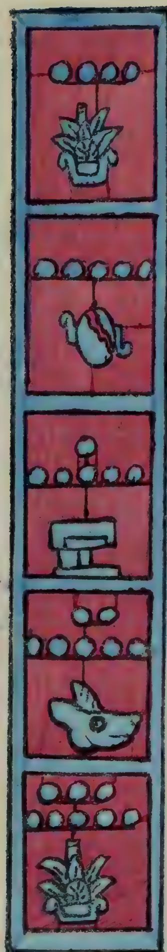


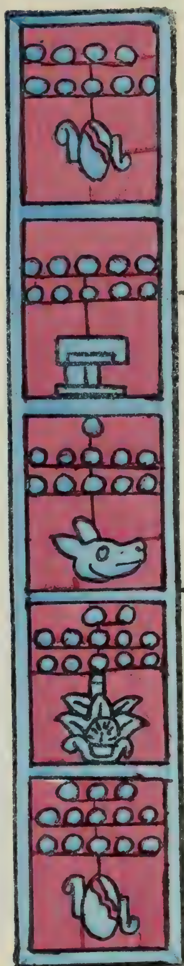
Nimamicomotlalli ymitzcovatzin ycnahitlatovani



Nicā qmivaltzacq̃ inquauh
navacx.i.tecpatl xipitl.







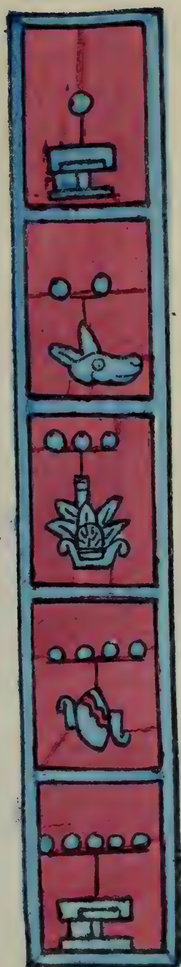
Nican polinhque inq̃uhnava
ca ynõqui mõpeuhque caxinh
tica tequitque mimanyella
ca tlaqmia ychan ymitzcova
tzin çanonxivitl



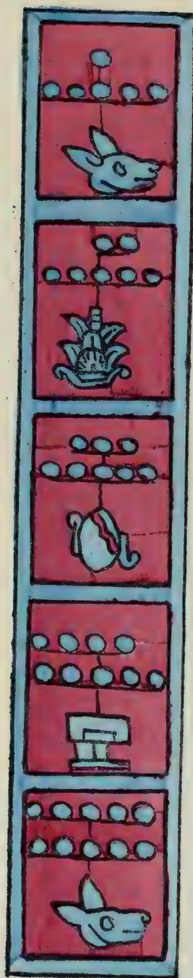
Nicá mitzco mitzcova
tzin



xi.tochtli ypamotla
tli y miltinica mina
tzin veue moteuhcço
ma ycmauitli tla
tovo mi.

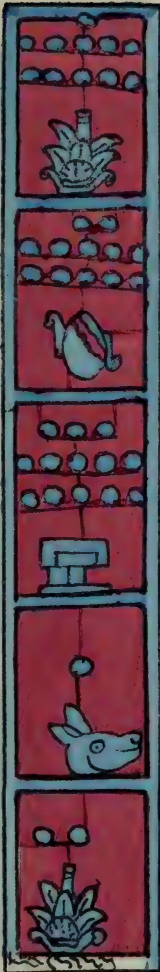


napova xiuitl

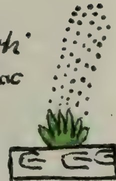


Nican tlachapolqualoc temo
que chapol meyḡc mayanaloc





Nican cevac hitiloc in tochi
oncan pevh ynic mayanaloc
necetochvilco.



Nican ynnecetochviltoc
quauhtica neanoc yquac
ynnetotonacavilloc

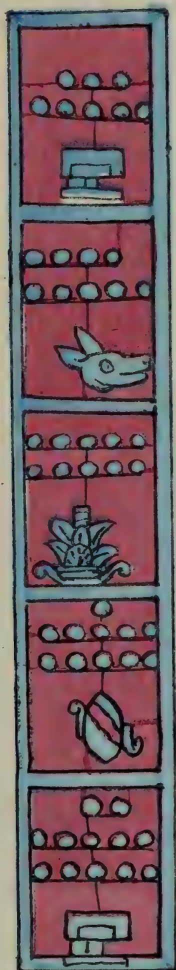


Nicā molpi ỹtoxiuh yc nicq̃ nacecpa
molpia yoā yq̃c ynacac aacmocō
momacaym tlamatovaq̄ çaytic
actoc ỹmomiqli tzopi
lomeqñ qque aocac qñ
tocaya.



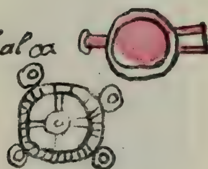


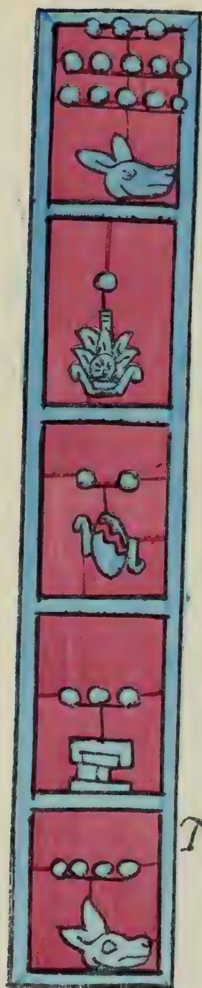
Ypan 4. calli xivitl moquetzaco ynquiyavitl cencatlamotzin noviian ytlapanco motlatiaya tonacayotl yncanin tlatonocanmo tlaniuh yn tlacie ynmauiztli ynetl.



macuil povalxiviit.

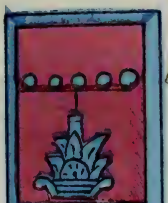
Xicanpoli veinchaloa

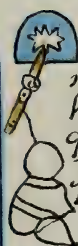




Nicá polinhq̃ cuetlaxcoteca.



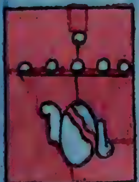
471 

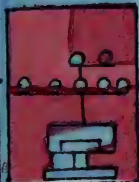


Nicā miq̃co ymilhuicomi
natzin mimamicomotta
tli yn axayacatzin ycchi
quacen tlatovani yvan
yquatzolinhque xochi
tlan tlaca.

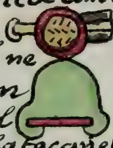




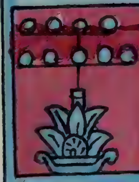
472 

473 

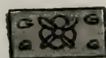
Nican polivhq̃ in tlatilolca amo
huecauh in q̃nmonpouh
axayacatzin cantoquichne
neqnia ymoq̃pix nevan
ỹtecovtl intlacayehuatl
quaquauhtzin çampātlatocauel
popolivizqui'a.

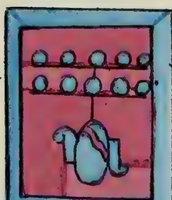


474 

475 

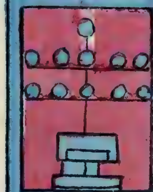
Nicá tlattohin cenaamiyec yntel
petl viuiton mochipapachiuh in
calli.



476 

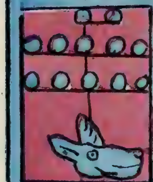
Nican polinhque ocuilteca.



477 

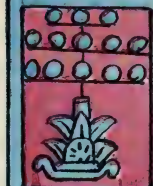
Nicápolinhque ycpatepeca



478 

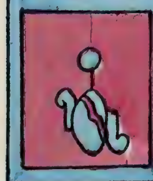
Nicápolinhq̃ calliymanyantla
ca matlatzinca ompaqui
coculizoritlque ynaxayacatzin
ytoca tlilcuatzpal ỹ quirnetzollec
xiquipilco y chiaui.



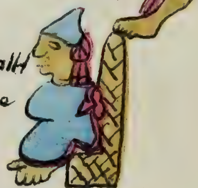
479 

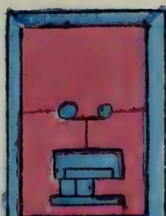
Nicá quatlloc intonatiuh
mochimezyque inçicitlal
tin yq̃e mic ynaxayaca
tzin.

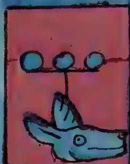


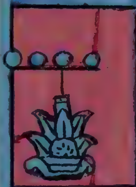
480 

Auh nimanicómo tlalli
inticoçicatzin yechicome
tlatovani.



481 

482 

483 

Izqnitezõmãque yoical catca vitzillopochtli. chiqnacempoval xivitl

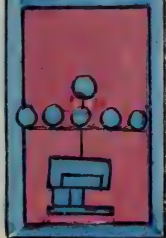


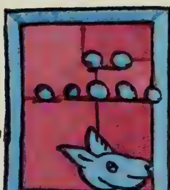


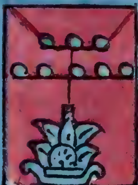
484 

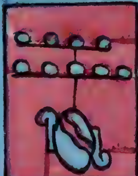
Nicámotlatocatlàlliyna vitzotzin ycĉhicueytlatova ni.

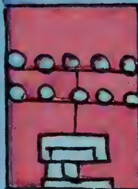


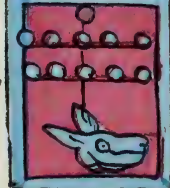
485 

486 

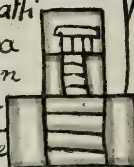
487 

488 

489 

490 

Nicã momamal in teocalli ỹcc momamal tziuhcovaca macateca yoc yancuican motlatoca tlaltique qũhnavaca tepoztecauaxtepeca xilloxochin tepecayonacaltepetl.

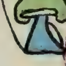












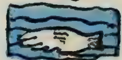
Nicã tlallolin yquac monextiymo yovaltitova.

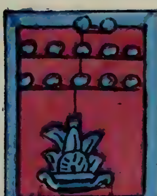


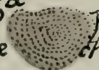
Nicã teçiuh moch mimique ỹmi michtin ynatlan onoq̃.



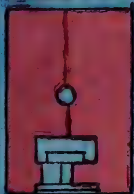


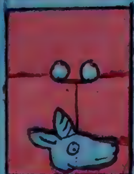


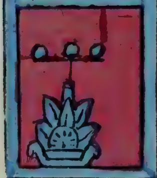
491 

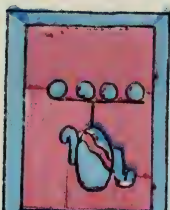
Nicā tlactli a  polq̄ llocteмoque cha polme. 

492 

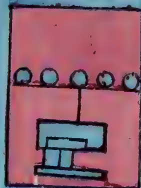
493 

494 

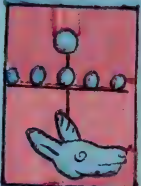
495 

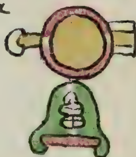
496 

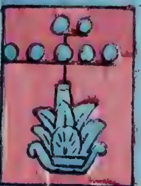
Nicátlaltolin cencatotoatc 
motlrizatzayan in tlalli

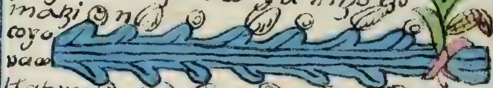
497 

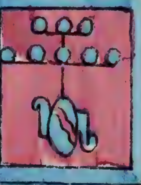
Nicápolinhque xochitlan 
tlaca

498 

Niçápolinhque amax teca 
yhuãc miqto vexotzinco tlaca
huepantzin

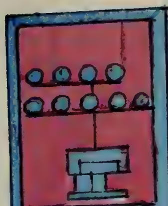
499 

Nicámoqtz auecuexatl xillotiy
toctli apactrinh çanqtlay navi
tzotzin amoqmaca ya iitzo tzo
mazi n
coyo
vaa 
tlatovaom ni yoqa llali amotevun
teqpano ytepanlecatl ycqmictizqmia
y tzotzumatzin.

490 



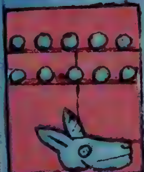

Nicá tetatacoto malli nalco ynaqn amoya mìyectla catl mdtzanhctia.

501 

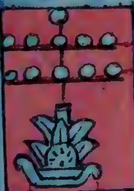
Nicā miẑcoynavitzetzin.



Dungmimā ycōmotlaltiyymo tenhicçomatzin yc Chriultena vi tlatovani.

502 

Nicá occeppa tetatacoto q̄ ma tlinalco | ŷ c. 7. poval xci vitl.

503 

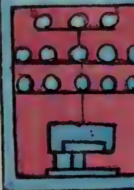


Nican açico incacavatl

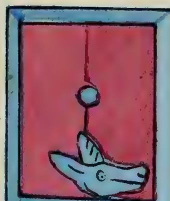
504 

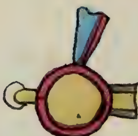


Nicantemoctzitzimitl.

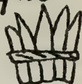
505 



506 

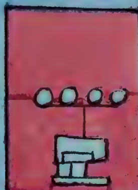
Nicápoliuhq̃ çoçutldtlaca. 

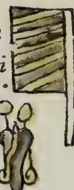
507 

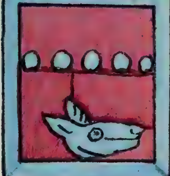
Nicámolpi mtoxiuh ycoq̃icoppa
molpia ymixq̃chica valle vaque
ynazttan ymexica. 

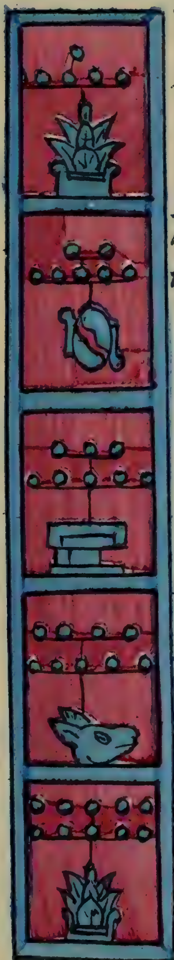
508 

Nican temoq̃tlacavillome. 

509 

Nica intezavitl valmoqneque
zaya yq̃c temoc temimilli texi
vacan yq̃c vallevaque in xp̃i
anome ynicq̃m moyollo tilli to
teº, ymc mcan açiqui. Qu̧co
yc pac vallalacin tlovaya inte
owilti. 

510 

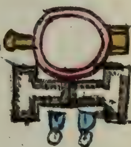


Nicāpoliuhq̃ ycpatepeca
yvā yzq̃xochitepeca





Nicápoliuhq̃tlachquiyauhco
tlaca

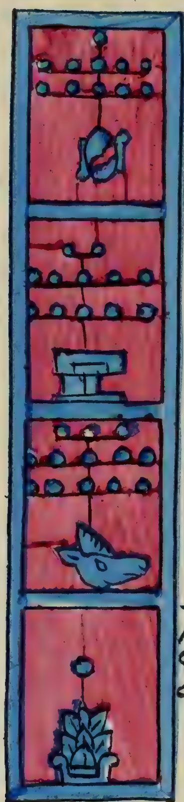


Nicā teuhtlimoquetz ycma
yanalloc.

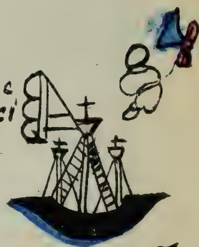


Nicá yquexpaletlatlacotoy malinalco
yquacualcallacque ỹtetlanen
quehuexotzinca navalla Chi
eco

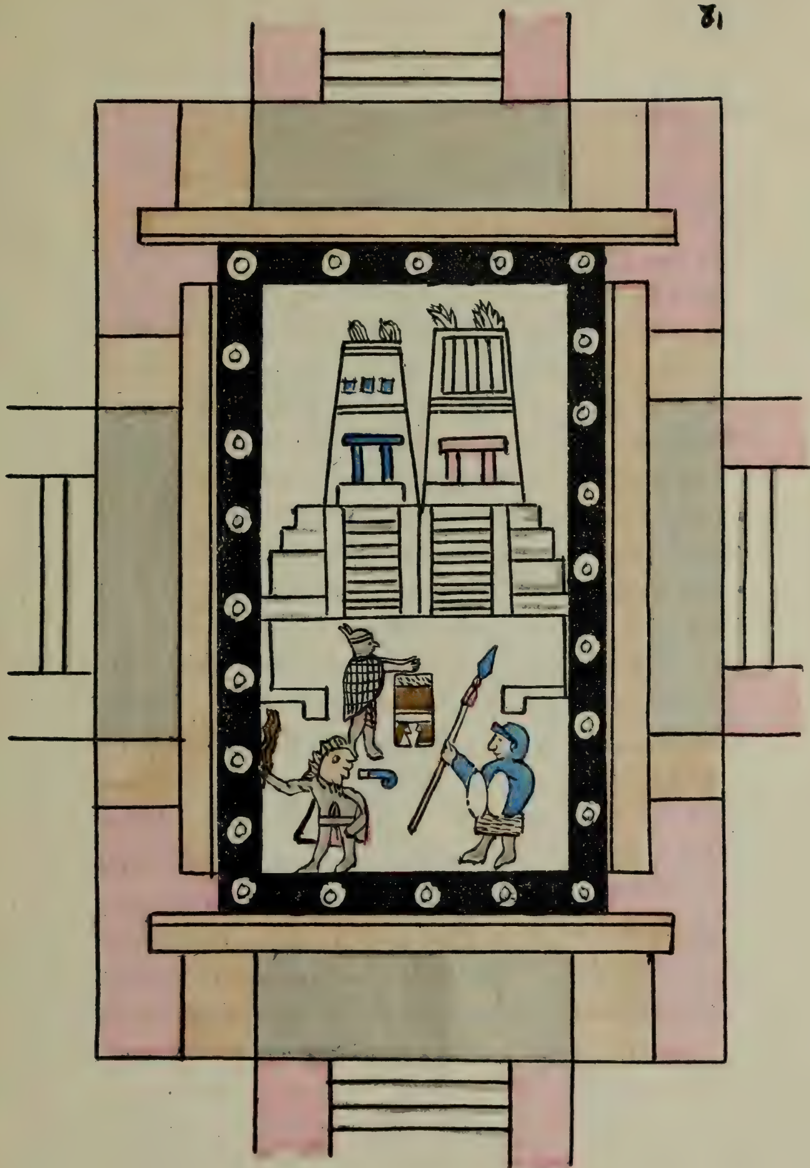




Nica mic q̂co ȳmotcuhc
çomatzin yuā yquacaci
co ȳmarques



¶ Inic q̃c q̃mpeuhq̃ ymexica inx̄pianomo camoçā
nenca tlaq̃cu ytencava tzinco in lotz̃ ca q̃monava
tllin sanctopi q̃nmoltauiti. Xe i q̃n navahcan in
cavalle los meoccentett tlalli ypolyazque ynu
capitō ȳnican xii frayles.



¶ Inipā mitq̃ ynavyanime yehpachuan yez ll quia ymotl uhcçomatz in quitoque in xp̃ iano me balla zque civ aychuantin ymoq pochpa Quilo ỹmoteuhc çomatzin. Tlaquicaqnican y mexica ¶ Inipan acico castillan tlaca yecé po valli oma cuilli demouiembre ypan quecholli oquiuh matlaquillh nitl tocizque inque cholli nimanic valmoma in dezcembre. v. ✠. atemoz lli titill. [glyph] 3 calli v. quavilteva xillopeua tiztli tomeoz tontli. veytocoztli. toxcatl Impa nin toxcatl ynacoquicaya indiablo quimmit tique in cuicoyanovaya ynicpeuh incuicoyano liztli çanquitla ỹmoteuhcçoma quilhni yn malintzin Tlaquinocaquili inteotl aoto na çiço ynilh-iuhin loteouhcaaxcã matla quilhnitl dius ynin acaocto conquixtia calle matayzque caçantl titotiz quey niquac inyi quitlecavia intzovalli tellicavacaqque caçanyeix quich dius ynimam quito incapi dan. ¶ aycqualli maquichivazque econic cac Niman compeuhque quimillochtito yn occequintin vallaca castillantlacaçaye hu atl intonatiuh mocanhtia dius ynicq̃ ynoaçito ỹnitlapoualpan nimanyc quito va ỹmoteuhcçoma. Tlaquicaquican yninantzitzin huan cxyz catqui——

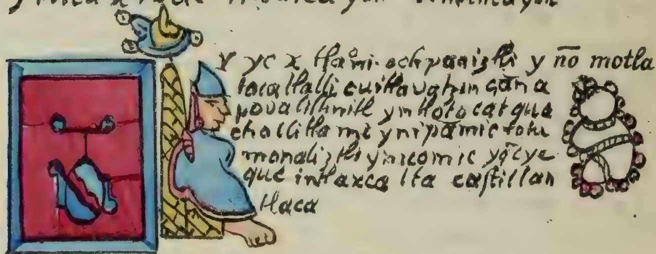
qui niquilhniintecll Caotacicaymil
hnich ypan intotea uh catocanilhni tlx
titizque Nimanquio. Xiuhivacan
Jnaxcanquentomyez. Nimā qto//
queȳpipiltin. Ila qn valnotzacā inti
aclxcavā Dub ynaunyaquenimā
yeqn navatia qmilhnia Conaxyell
tocanama yniuh mochivani Duhqui
toque intiachcavā. Maçan chicavac
mana Nimanquito ynecaljin tlacate
ccatl Ilaxicmocaquillican intlacatle
tixpanca yniuh mochiuh incholollan
ynçanqncalhacque ynaxcan mano
yuhle chiuhti macecentecpantli chi
malli totlapiel machiva. Nimanq
toȳmotemhc çoma. Cuix toyaopan in
ticale ma malelchiva Nimāquitoin
tlacatecatl. Cayequalli Nimanyeic
peva in cuicatl inteyacana telpochtle
qnivo teçacatl conaquia ytocatolna
vacatl quatlaçol. ynopenh cuicatlni
man yeicceceny acavalqca inmapiano
metetlan q qça nima nicnanavintin
momamanatoinq xovayan niman
yecon tlacavite qto inteyacanacetla
catl quiyacavitecque ynixiptla diablo
nimanquimōmaviu ite qnitointlalzotzo

naya caontetlyninvcaouh cen tetl atepa
quitotzumaya nimanye quequeccatto
ycix pohova nimancetl acatl tlenama
cac acatl yyocapā valiztlatzatzitivitz
quitotivitz. Mexica ye tleam ay aocac
yyolloquimati aqnique ynimmacma
nimal Etlamalli Iniquehuh canaxo
yaquavitl ynoquittaque nimanye mo
tepotztla yuh qnça matotupehtiaquemi
man ycomocaltzacque Inipan caltza
uhc ticatca Etzalqualiztli compoval
tica ypā Etzalqualiztli ynichtacaval
dz ynitlatol ȳmotecuhçoma quimilhui
in tiachcavan. Tlacaquica Q mexi
caca yeo milhuitl ynatle quiqua ynīma
çavan ynteteo otlatlan in tolcnecthi in
qu quathia Dus ynaxcā yeontetlyn
comon tivetzi Dusgin maoc maxomex
caltican intiachcavā maa motipotluh
ticaȳnezca yntachcavā Nimanquito
que Cayequalli. Nimanyemana vatia
çanyovaltica incallaquia ȳmaçatla
qualli Dus niman valla incapidā
yquac in yenochicomilhuitl ypanueca
llivac ypam inyaque tlaxcallan inte
cuithnitontli yquac inic ymotecuhçoma
yno ȳmic niman quiyalmamaltiā
yni toca apanecatl niman ompaqui

vicac: ynuitzillan canyeompan quivaltoca

queyenoye ompa quivicac
y necatitlã cañye ompa
quival mimitque yenoye
ompaquivicac intec pantzin
cocãnoquivaltocaque ye
nocepa quivicac yn acatl
yyacapa quñye ompacã
quaquito yna pamecatl.
Totecuiyouane motolli
ymoteuhcçomacuix
nia ymoteuhcçomacuix
nicmamatinemij Nimã
quitoque inpipiltin Tzoconana can Ni
manquimon leqñtiquaeincal pixque
niman quitlatique Niman veite cuilhuitl
tlaxochimaco. xocotl vetzi ochpaniztli
y nõmatlatocallalli yn cuitlavatzin ni
man yehccoztli nimanyetepilhuitl
niman yequechololli y pãmic incuitlava
tzin panquetzaliztli nimanyea temoz
tli titill yzcalli atlcavallo. ynipan om
matlatocallalli in quauhtemoctzintla
caxipevatiztli inquimon peuhchalca
yvan xocotitlan tlaca niman qltlaque
tehuan movahuanque. tocoztontli
ypan ỹmicque pipiltin qtzivac popoca
xoxupevalloc tzivactzin tencuecuenotl

a xcayaca to tleuicol ℂ Jnic micquetzivac
popoca quin nava li ynquauhtemoc //
amantlan tlenamacac quimilhui Jn
tiachcavã ycomilhuitl ynotlan valcece
milhuitia intzivac popoca mayttane
chayti. Nimanquitlaque intiachcavan
Macaquimo yolli tlacatl ym yn tlacatl //
tlacaculizcni lozmatlccavaca mayauh
Niman ye mon ava tia intlamacazque
noyehuan tin intiachcavã intemictiz
que: niman ye quitetemoua ynoquitta
que inovenetz quilli tivi inquh temochi
nimã yquech tlaneanalo q̃in iya Ocxiua
llaon miccauhtze. Nimã yequiviuitequi
huey tocoztli nimã ye toxcatl chalq̃
liztli ypan intecucepevalli q̃inx piamo
metecnilhuitontli huey tecnilhuitl. niman
ye micca ylhuitontli. Jcnapoualtonatiuh
ymicaxiuac mexicayotl tenochcayotl



Y yc x tlaĩmi. ochpaniztli y nõ motla
tocaltlalli cuitlaughzin q̃ana
poualilhuitl yn tlotocatqua
challitlamic ynipãmic tohu
mamaliztli ynicomic yq̃cye
que intlaxcaltla castillan
tlaca



1521

1522

1523

1524

1525



x yc xi ytlaniy panemonte
mi quauitleva ymotla
tocatlalli quauhtemoc
tzinyua onecamayauac
y manicayotleno chca
yotl y qcvalcencalac q in espa
naxes



x 4. tochtli ynonuca coyouo
cah marqs ygcompo qn
cetlalli y tlatoque quhtemoc
tzin tlacotzin auatzimuanitzin
ygc ompeuh ymazques
pantlan cuextlan y qcmez in
xicocuitla candella In: motla
quauhtalonse. tlaca motlalaca
in tochpain.



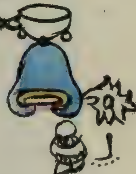
x Nican ymotlatocatlalli yn ci
vacovatzintli tlacotzin yn iquh
tlatoq yqc quallecm tonatiuh
yqcn ez ysepocande
la qnineatiquez pa
navilis yua mazalos
yuadrcol nadeyya
yanuica qtlapa lloq mar qn. mex

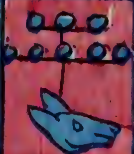
8
ud

x Nican tzintic inte oyotl yqc
pquh inyeve chmachtia pa
oreme

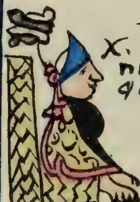


x Nicā miquito yn quauhtemoc
tzin hueyrmollan



1526 

1527 



x. Nicã ompeuh ineozmas niquauhtemallã yquac o quauhtlato ỹ motelchiuhtzi



x Nicã ompenhque ynyãcnican yaque colhuaca nlenoch ca yvan yquacmo quetz ynaynttichapotlepec.

1528 

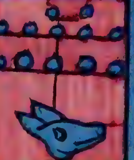




x Nicanhzintic ỹnenamicli ltzhli.

1529 



1530 

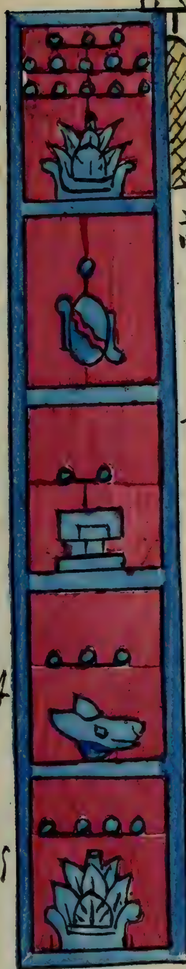
1531

1532

1533

1534

1535

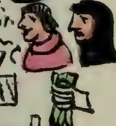


Y Nicanoma lotlli y don pablo
xochiquen yqc y ineccenyaom
peouac y colhuaca yqc
totomoniuac yc
xiiii intlatlani.



x Nica açico y presiden te yqc
mochiuh y on x cuitlatl, s. tiaga yua
yqc y neccapa tiloc yqc motlapa
choque in civa yua yqc. yqa inn
xi xin in tenochca don pablo yqc
moqtqi y nolli chapoltepec







x Nica momanyntiandzlli sancto
todomi ygo y ua yqc tlatlolliin
cencamolhni cencalatocac
yua yqc yan quican quica
macaque intopilli fran
tzivac xillotl



1536 



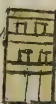
x Ic xiii in tlatocat mitica motlatoca tlalli in don diego panitzin yq̄c valla ynda antonio de mentoҫa visorrey yuā yq̄c nez in dominez niman nican peuh in prosision le



1537 

1538 

x N ica moquetz yequihteocalli yq̄c matlatique yn aca lcoe tenochca.





1539 

x N ica ompouhque inyancuic tlalpan yaque tenochca tlacaxiuh tica ymamitl don diego panitzin





1540 



x Ic xiii. in tlatoca ni nican motlatocatlalli yn don diego teuetzqui tzin.

1541 Años

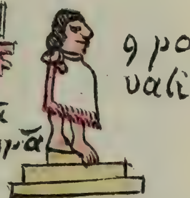


Nican quinpeuhque yn cacaxtilleca

1542 as. Nicān oz inquacto tepoz tomines yq̃c açico inyancuic tlal yhua tenochca yeuelcencallac que ynxochtzillan via

4

1543 as Nicā teuhtlimoli queh yc mayan alloc yq̃ intzatzic alempaneca Bartholome tequan yuā yquan nez ynoztoltetzicapā



9 po vali

1544 Años

1545 as. Nicamomanyn cocoliztli yq̃c toya cacpag cetli cexiuitl y manca yq̃ inoman intianqztli santy palito



1546 Años

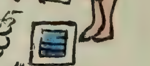
1547 · ãs · Nicã momanal y sant Joseph yq̃ ctlallohin yuan yq̃nac moquetz apeniaz panucallotli.



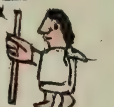
1548 ãs Nicã momiq̃ li yobispo don fray Jũ de çomarraga yq̃ cmoueylli yn sanc miguel acaxitl ompa ouilenezca lliq̃ y tecam acetlotzcatl yq̃c valca llac qin Juan hinuexotzca matli coxuaniztcan vazquez







1549 Años Nicãya cnicã malla liq̃all de me fran anez tacatpeualti alldeyotl qq̃ nenpeualli in tlacalla quilli ohoimotom in motequiti.



1550 Años Nicãqnpiloz gniam tenochco pablo tz uay arat [illegible] · otla uabar thasal xoch imitl çan yaque atenco. Jquac valla on dõ luis de uasco visorrey yq̃c ynecacu lo cte qui hue motlatla litatono yq̃ moquetz acallotli çitlal tepec.









1551 Años. Nicā quimāpevaltique
ynatenco ynilpitoca tenochtli aye vj
dias del mes de febrero.

1552 Años. Nicāvallaindo luys de les
Romano quitemoynixquich
notlayecoltilitzli yquacō
peouac meçacatlan. yquac
xitin yxmatlatepetl chalco
yquac yecauh yminezcalilitz
tzin toteo yquac moveilli
ayotontli sanfran vj



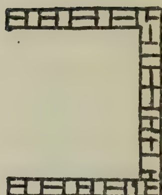




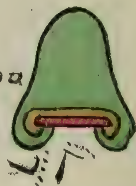




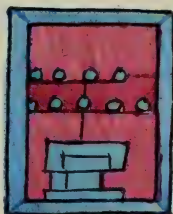
x Nican moyancuilli yn tepantla
tzaqualli sant franco



x yquac yancocenyaompeaua
inçacatlan



x 1553 años



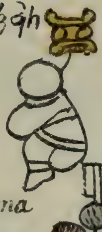
x yuan yquac ỹmotepachoq
teocuitlavaque teopan pi
março



x yuã yquac mathiztico visorrey
mamiquilli velon

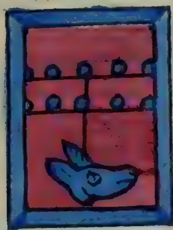


x Nican momomiquilli yn don diego teuetzquitzin xi. mayo



x yn omotopilmacac don e steva de coxina Jues. xxvj. Junio. ὀ tlatomotiz quiçain don diego teuetzquititz in aocmo ypan açe coça yehua tin ynitahuan ẽtlatemoli

1554 años



x Jnoualla don fr alonso de montufar arçopisto xxiij. Junio.



x Noyquac valla yn montalegle. Juez. xvj Julio quintlatetemolli yn oydores me me ssias quesata horrera





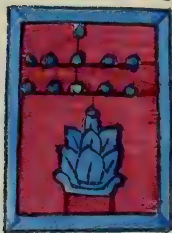
x. Ni ynoaçica tenochcavia atenco yeçmomlin fran.co ocellotecatl gabrieltlamiyauh baxilh asalxochimitl. sabbo ynoaçi c oxvij febrero.



x. ynomotlalli tlatlimitl sant lazaro ynoncan mani xacalli yancuica mopevalti juevestica ye xxviij febrero



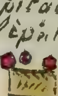
1555 Años



x. Inipa tlatocauisorrey cevalotl domingotica ye. xxii setiem.bre qto In lones motecaimacevali ontzoncalltynã nauhtecuã çiomatlalli yeaqto ynitlalpmane ospitalyemo a tiaz ynocat ciaz centzontlepãm quiquaz tlatequipanoque.









x. auh ynchicahime xoipoualli pa in quiquazque.

x. Inca yyopaontiamicoc santypolito mitzcoles a.ii de octubre

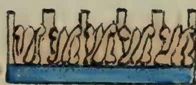
x. In pamopevaltitle tenamitl, vitznahua ye. 6. dejiembre.

x. Noyua yquac mochiuh antos





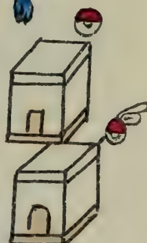
x Nicanyecauhin tetenamitl



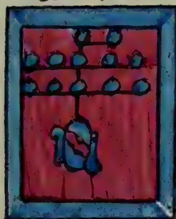
x Jnotemoque mimichtin · X inj mayo



x. Nican mopeualti ynospital yuan
ynisacristan sant Joseph



1556 Años





X xj de noviembre ynomiquetz ollizcal
tepoltzco gastameda yntlametlaua xo
chitla

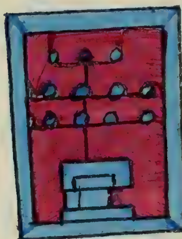
x Nican yecauh ynisacriftan sant Joseph 

x Nicā inapevalli in sant miguel teocali 



x Nicā motlallatocatlalli in don xpōval De Casma eccetzin 6. Enero

1557 Años.



x Nicā moquitzacallatlitevi lloyocan ye. 26 marco.

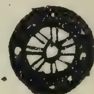


x 6. Junio nicā inqnce tlallia tlato q ynic machiltilloq. ca aq momaqlitini 
tlatocayotzin Emporador ornacocin don philippe pzicipe yehuatl ypapa yntlayavaloloc yeylhuitl ypapacovac.

x Nicā yecauh ynicaltzin sacrameto yuā marth inez ynineixcuitillo sanc franco



x Inonocepayatia qitl miercoles. xiij Octubre



1558 Años

x Nican inquauhtlaquizque çapolme ypan i mayo. xxviij



1558 Años.



x Jn oagicochitl tirimeca tlayxtetectin sabbado 28 mayo



x Jquac ylhuitzin y pan in san Joan momamal sant miguel.



1559 Años

x Inmcan oquizque Chayollme axcā
sabbado. a xvi. deabril

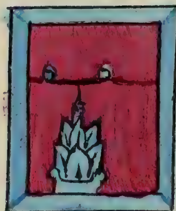


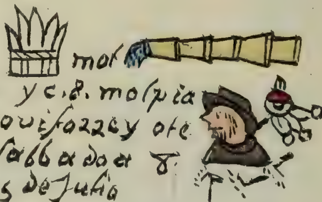
x ynoompeuh tisorzey teacalla
quito lones a 24 diaz delmes
deabril. quimacallaquitoinyaque
allaforida



x ymopeualti apiaztli lones 29 dias
del mes de mayo

1559 Años



x Nica  mol
pi ytoxiuh yc. 8. molpia
x ynoacicouitsorzey ote
acallaqto sabbado a 8
dias del mes deJulio



x 12 Augusto encampeualti
yteqtli don Esteva decozmia Juez
quiyectillico yncalpollali



x Iquac ylhuitzin yn ypan sant an
dres ynipan nteocitiualloc
dencallos Emperador

1560. Años

x xvij. março yn tlatlacoll (?) matl.



x. ix. mayo ynompeuhque ylpiltocayaoc yaque.



x Nican ye nocepavalladoleriz ceynos



x Nican techicalpeuh Jn.o caliego yuan don Esteva decozma juez





x. x. Agusto inoatlaq ynacquezq via alla forzada



x. viij Octubre in yancnicā vetziccatl tecpan quiyauac.



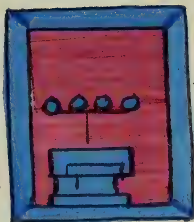
x lones. xxviij. Octubre ymoltatocatla lli tatlatilolco don Esteva decozma Juez



x xi dezjembre yn mavillilo visorrey sant miguel ynacaxic quiltea quecasti lla acalli ynamatleqāztliycōcuocuepoca



1561 Años



x Nicauallado[n]a ana
ynamic diego devalla
yelipochi don luys develas-
co visorrey çacatlaca.



1562 Años

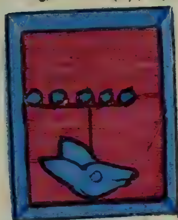


x Nicā inçatlatolpanāmotlalique alldemadomº de lacruz tlapaltecatl mjn camacōcuique in valla

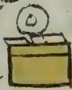
x viernes a 7 dias del mes de augusto omotenextem ymigtesia caltepotzco ynoncan amatlacatlollo

x ynonoquincentlallique civapipiltotuntiqui momachtia doctrina axcā lones xxxi Augusto

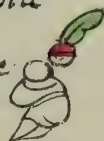




x ypan setiembre inyepoli vi tlaolli çacentlal mançua mid mcetomiuqnomavia alldes. Regidores.



x ynomomiqlidon xpoval decozmacecetzin axcā sabbº a xviii Octubre



x Nicantetlatocatlalli ynarçobispo yeintin inqujtlalli teopixque

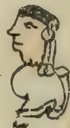


1563 Años.

x ynoaçicomarques ypilhzin axcan domingo axbii dias del mes de Enero.

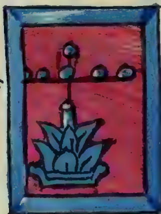


x ynomochiuh confirmacio axcan martes ycix dias del mes de marzo



x ynomotlatocatlalli don luys de sancta maria çipacaxca martes a xxx dias del mes de Augusto





xoxi uatl

x ynomotlalli obispo sant Joseph axca domingo a xii dias del mes de Setiembre.



x ynovalla visitador lonas a xix dias del mes de Setiembre.



x Nican penhyn çallapio çavatl caye huatl cozandatiy niccexiuitl techmo pallevilique in teopixque çatotlatlacol calcoin tochy ol curtiq y vandoel (uxtin



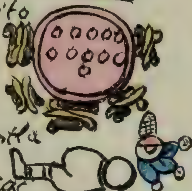
1564 Años.



x ynoyequenevetmopevaltemotemezte ma yglesia axca martes a .5. dias del mes de febrero.



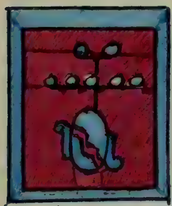
x .a. xxix mayo inlonestica neittalla yno calton oncanonac loysiptla

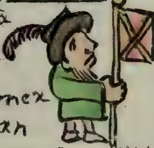


x ynic xm Julio ỹ Jnevestica omito j. ps. yvan ḡ. toly motequitez calvā ānẑ ynotzonz tlatolli nimayeicquitele pacho va yngouernador yva ceattdeyāc cozōi q̄ntla tlaltito ymexicaān na macaq̄ ceq̄. v xiuitl ceq̄. ii xiuitl intotla yecoltique



x ynic xx xi Juliam lonestica motecac sancto domingo indontuy s develas covisorrey





x. ynic xvi āngusto ymi ercoles tica miqniquerincoi decatca. ōpayoq inyācuiccoz de ganipā in xiuitl moyan cuilli nimāyecauh yācōcā modian tatiā ynezapam officiales.

x ynic xiii Setiembre ymex coles tica ōnenh ỹ miguel lubez capidan qaq̄n h autictinh y noyaq allachina qaycsōcen tlād

x ynic a xv. deziembre ynlonestica omom. ā yn tabla sant Joseph marse

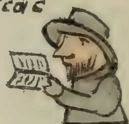


1565 Años

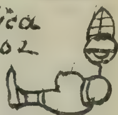
X. ynotemachtilloc yglesia mayor ynipã
pa nouian tequipanoz q clericos meyuã
tema lo mazo axcã domingo a viii Ene
Dues ynicotemachtiloc Sant Joseph.
axcan domingo a xxi dias del mes
de Enero

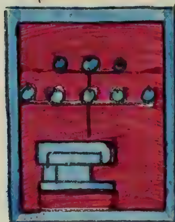


X ynicomilhuitl Junio yeno q tepoltzocac
ynitla chiual Joan galiecco.



X ynic xxviii Deziembre in uternestica
motocac in don luys de s. m.ª gouernador





1566 Años



x ynicomilhnitl Enero ymiercoles ticaquima
cmcuilliq in bopitlioydores me dochiz
poga cih



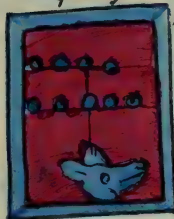
x. Jnoumpevh visitador axcan lones ye
xxv dias del mes de março.



x yuicnx dias del mes de abril y martes
Jant Teo oxitinin audiencia ontlanam ce
y mitl cano.

x yn ic xxvj. Julio y martes bica ana
lloque y marques y ualonso lavila yuayte ...omico

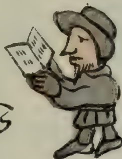




yecanhcatlhaqllaq ...
alouso lavila yua yte
yecauhdonpe gomza
los sabbi xx dias del
mes de ~~octubre~~ augusto
canic. xix. ynilpitoca



x Jnoa cicouiloze ydoncasto
de peraltaaxca lones axxi
dias del mes de otlubre



x J nocquitepotztocac ylla cuilol Joan
grade axcan miercoles. a vi. dias
del mes de Junio de 1566 años

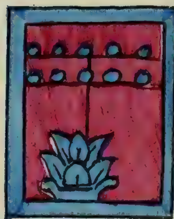
1567. Años.

x ynaya marques axcan lones. x. dias del mes de marco.



x Nican intlalemoq̄ Jueslin alonso callemayuā moyoz.





x ynic.b. mayozinlonezhca omopevaltiy motalaca neuiyan vadia llotliycmexicoomalte peuiynomacyinh.



x Jnotlacat Juan alobez axcā.



1568 Años



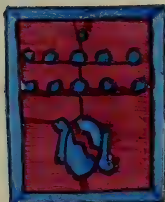
x ynic 8 dias del mes de Enero in
Jueu estica q̃npilloque yeintin ycal
pixcauh catca ynalonso lavila no
yehuatl in uia castilla Duq̃ en españa
tlatanatiuh copilloq̃ yquey canyoual
tica yn q̃nxexelloque Duq̃ ynimoztla
yoc viernes q̃nq̃ chcotonq̃ omentin ye
huatl barthasal perez yuāyteiccauh
don p.º



x ynoacico don fran.co ximenez domingo
ye xbiiij Enero canimoztlayoc ynicaq̃a
lziuac teopan y oc peuh maxiltiniy nical aloso
lavila ia febrero



x Jnoompeuh don caston de pelal da visor



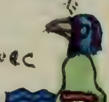
rey miercoles monexui tlauac
tepe yacac. yc. 3. marco.
x Nimanicua llandomin
Enxxi quez visorrey.



x Jnoya Jues alonso callena
castillan sabbado a x marco
q̃n vicac ynilpitoca mtlq̃z quia ça nacal
quixtiz que.



x Jnomoxpeualli motata cactl tototlexac
axcan miercoles. a ii de Julio

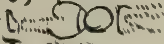


x Jnomopallaq̃ alldes axcan Jueves
yelcotlac a xiii dias del mes de mayo
con. niquē intopilli dondi.º detuual.
Joangarcia Alldes.



x Jnoumpeuh visitador axcā lones f.
ma. a. xx. dias del mes de Setiembre in
namiq̃z ynaq̃ que ve vitze reyes vispe nes
opeuh p.º calixto.





x Jnomomiq̃ci doctor coy nas axcā vier
nes. ye x. deziembre. s. fran.co ma tocac

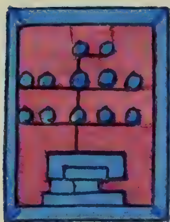
1569. Años

x Inic xiiij Julio ynmovestica ocyovatzinco ompeuh yn Juez don franco ximenez.



x Yquac quitocaque añanonez





x Ruyz ynovalla don franco ximenez axcã sabbado a xxvij dias del mes de Augusto



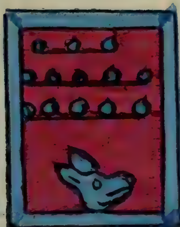
1570 Años

x Ynoumpeuhbartholome Xaual quauhtlialla china axcan sabbado ye iiii febrero.



x Ynomopeualti motatacaatlacaxo chicoyan cuicanlime mitoyn tecaltepotzco sancta cruz axcan lones yevi dias del mes de febrero.





x Ynoticte militoy ce tianqui ceccan totequiuh tlachcuik



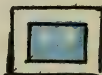
axcan viernes a xv dias del mes de setiembre

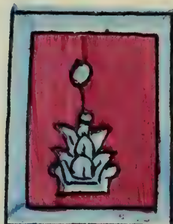
1571 Años.

x Nicã valla ynteoyoticatotlatocauh y Jnq̃sidor



x Jntinemitoacaxiclones y Seli ẽbre





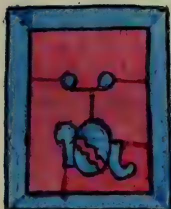
1572 Años

x Jnomori ĝli arçobispo don fray alonso de montofar axcan viernes a vii dias del mes de março.

x Jno amalloquellitique sancto domingo axcan Jueves a xvii março

x Juomotatacac acallotli sant Joan.

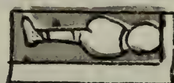




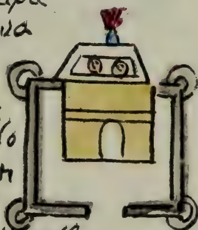
x Jnutlatlatlauhtiloc ypāpa omicova catlā yoẑatlamalloc axcā miercoles a ix dias del mes de abril



x Jnomotocactotatzin fray p° degā te axcā domingo a xx de abril.



x Jnomio ts quauhteocalli ynipāpa ycyx cuitilloq̄ tlaloq̄ inānin teuiva lluemoros yniuhchivalloq̄ ycpa valloq̄ ynimhq in calcatca yvan yniuhquechinhq̄ achtupa axivallo que ynacaliutlayecoque niman yecaculloyyō tlaycioq̄ catepan axivalloque ỹtlac x ypanvia yay danlla pancoņenca omachiuh axcan viernes a xxx dias del mes de julio.



x tricā vallxq yngreztcos de aquinos



x ycomillinill uviento y mexico y sanctafe atl ompa cocolizçnic y cul. . . . .

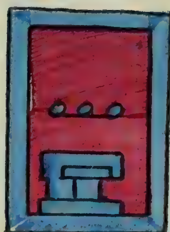
1573 años

x Inomiᵢ don fran.co ximenez axcan viernes youal nepantla ynacico titlanti a iiii de Enero



x Inovalla Juez anton vare(l)iano axcan domingocompeualtia ynitequh a viiiiii dias del mes de Enero.





x Inoan maca coposesio o chalca axcã Jueves a xxi dias del mes de Enero.



x Inyemopeualtia motlallana dienta san typolito tianquizco

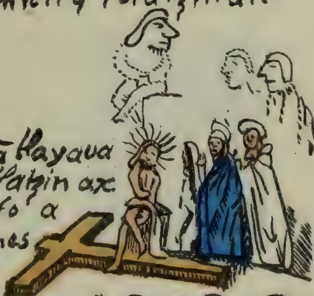




x Nicā q̄teittiti intcayoti catlato
yani yn Jnq̄sidor inixq̄ch tiecchivane papātla
tlacolli domīgo tlia inq̄teittili y a xxviij febrero
q̄chichichinoq̄ in tlatoque q̄mictiq̄ totatzin atē
co velacruz



x Nicanteuā tlayaua
llo tote, yxip tlatzin ax
cā Jueves santo a
viij dias del mes
de abril.



x don mīn hernandez altde
x gaspar garcia altde.
x thoribio lucas altde.

x Jnomoteochiuh arçobispo ax
can domingo ye.v. dias del mes
de dezienbre

x Jnic xxx Julio inurier
nes tica titlavitoinato in
sant Joseph quauhteo calli
catca.

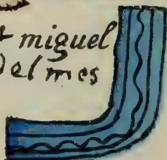


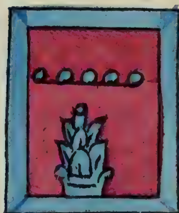
1575. Años.

Ynocalacque sant pablo sant
Augustin teopixque axcā
sabbado a xxx dias del mes
de Julio ynmanoncā quitoq̃
ymissa .



X Ynomopevaltimatenextema sant miguel
aydli axcā viernes ye iiij dias del mes
de noviembre .





1576 Años.

x ynoquiz quetepixque ycilpiticatca
cello min motequitiz calpan ynic.5 10561
tequill axcan sabbado a xbiii dias
del mes de augusto Auh ynçanno y
pan yn augusto moman coculiztli
toyacac paquiz ezlli çatochan ytetech
chyolcuilique tcopixque yvan tetech
tlaocollique tlaquatzin tli Auh
yn doctore tin techpatiqueyvx
yquac. mocauh in campanito /
aocmamotzilli mitia ynteneto
coc çayuh quitechoncacavateopx

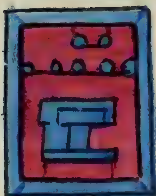






x Y nic xvi Setiembre
olla yavallo yn proçessio
sancta lucia ynipampa
coculiztli domingotica.
Auh sones nechpatiqua
ynoque xilco Auh uhuniquac
Jueves sancto tica yeaocac tlayahualloyuh
tlatlaciloc ynaqn tlayavalloz.s. pis. vetla xtla
huaz çamix quichtlatlatlauhtiloz yuhmochiuh.

1577 Años



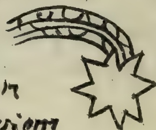
y nolemocquauhtli y capilla sant joseph axcan marques a viii dias del mes de octubre de 1577 años.





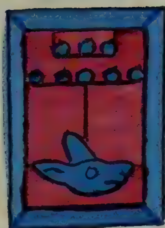
x años y nocatpauh juan gla de axcan viernes. a xi dias de mes octubre de 1577 años



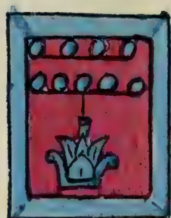


x ynopeuhi popuca citlallin axcan miercoles a 6. dias del mes de noviembre de 1577 años.

1578 Años.



1579 años





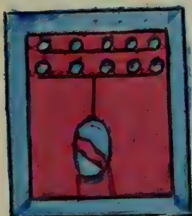
y ypan ymillhuitzin
santlomeyno tlayava
lo santacruz q nimic
valla yn Roma vel ye
huatl yni tetlamami
quil. totemaqx ticatzin



y yhuan yquac ymo cencamayana
loc quinomahui y n xuinamacactlao
lli visorvey y huan aitdes.
x yypanoctoize yntue h cotlatzcanatl.
y y - xx vii dezìembre y nohual miquiani
que sancta clara ypilhuan.



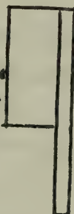
1580 Años.



V I Nican cenca nesque ynmic Ehtin



. V. y nic xxiiij dias del mes de Setiembre de 1580 años
y n vie cneslica omp cuh yn don mjn Enrriquez
visorrei.

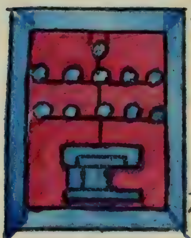




V ynic 4. dias Del mes de
octubre ỹ marlistica. callaqui ca
yn visorrey don lorenço yquacye
cuah ynponlella yc quinamiq

~~x y m q mag~~ y nic x.x. março y lones santotica oxitin y noncanpilcacattapovaltepoztli s. augustin
1581 años.





x ynic xi abril yn martetica nimanopã tlallolin ceppa yova tzinco ceppa nepan tlatonalinh

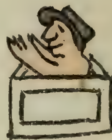


x ynic 8 mayo ocalpouh yn juez alonso de nava.

x ynic xv junio ovalla amatl y ni comicque ỹnamic valtlatoq castillan tlatoani rey y namic y van nican visorrey ynamic ỹpampa necavalloc.



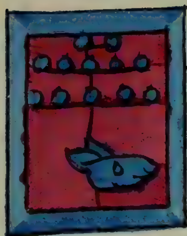
x ynic xxiiii junio ynipan ylhuitzin sant juan baptista quillaqui que citlacatl españoz mahaltitoy noncacayotacatl



x ynic xi setiembre lones yovaltlica ynotlallolin cecatotocac



1582 Años



xynotlacatl bastiana axcan martes a xxiii dias del mes de Enero de 1582 Años ypan cemilhuitl. 6. Aguaxi 9. xo. Auregnarmaras. 6. ho 2 a 8. Mars.



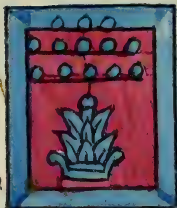


xynonocepatimacoque sant sebastia axcan sabbado ynomito missa a viiii dias del mes de setiembre. xynoveltzico atl axcan viernes a xiiii deziembre 1582 Años. aya nioqnitlac. yns.[x] don lozenço suarez de mendoça ça nocomoyeheco.



1583 Años

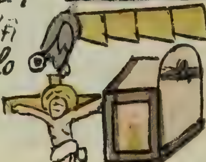
Nican mopevalti yn acallolli noviyan paimo tata ycomi simana y cençace vac yccencaticteiii niloc lones a 4 de febrero 1583 añ.



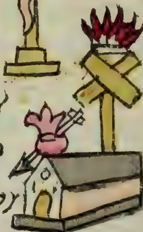
1 1 ~~pott~~ ya lac tovalioze



Y yquac in anoyalti ? tlapiaztli Sa pablo



Y viernes a xxij marçoomo cailaquico sant pablo yntote. totolla pa valmeviti



Y Domingo a xiiij deabril otlayavaslaloc yvan opapacovac yp paotlamxloc yn. castillan. ...
oydva nov iampa tlelletlqualoc i ... ynaqu amo tlallaliz yc tlaytlavaz. xi. p3. yntlatlaiiiiioc.

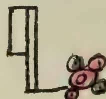


Y Marti. a 4 de junio omxauai nes en tolc. sant augustin yquaivtan. yvval yn qui yauh nucrioles oncan moc. piilhmitilli.

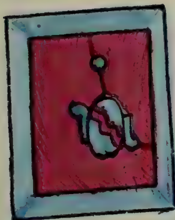


Y sabbado a xxix Junio omomiquilic p. s.a don lorenço suarez de mendoça

Y yn martes lica yllhnitium oquiz yn sant lucas oncan opeuh ynic cacecenpovalli ... ycoli tetl metztli ycticaz



1584 Años





Y ynoyaquc tlavitzqueaxian viernes
yc xxvii ynero quinvi
cac Stiago veyalacaqnin
tocatiaque Espanoves.



Y vicinos a xxx Junio
omotocac tcoinittail yno
can yecavi gozesiooncã
momachiliz ynimpiilhuan
tlatoque quitino leocuivit ynobispote
cintlatl calena coztic yoanyztac



Y ynupc valle moxilma yglesia
mayolaxcan mactes a xii dias
del mis desehiembre 1584 as. yquac
missa ypamomito ynJuana lupez.



Y ynocalac obispo ynoncanvey
tecpa axcan saua. avii oc lubre
ychuatl qnichivas ynJusticia

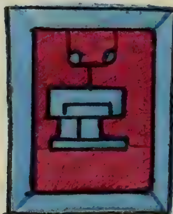


Y. ynovailuetz mayoldomo ygle
sia mayol mel. davilanaxcan
maxles vii hora a xli deziem
vre 1584 años

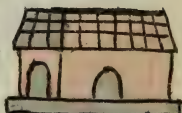


Y ynoyecanh Sant Augustin
aviento oncãmito Missa

1585 Años.



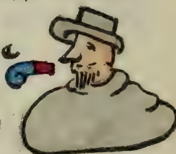
X ynoxilin yglesia mayolaxcatlomes a X6 de Enero 1585 as



X ynic xxii Enero domingotica ynotla yavalloqueobispos ynic cētic moyekti cate yiii y van ynllatoque Auh ypan octobre ymouicaque ynin tetequiuhpa.



X domingo a xviij de nouiembre ovalla invisorrey Dom fran̄ de alvaro

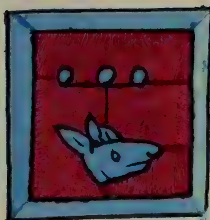


X ynotlacatmariaton axcan domingo a xxv dias del mes de febrero de 1585 Años ypancemilhuitl. q. sagitario: a. viii jupiter Aureo viii



1586 Años.





x xnocallacque teopix
que S. sebastia domingo
a xix Enero
x Ynicanompoliuh
in 1 tl. y va intla
mamanaltequitl

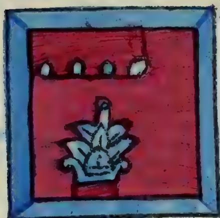




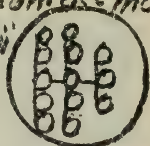


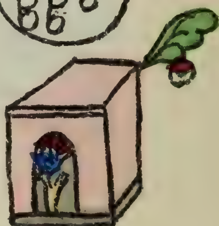
Y oquh ynomopevaltiarçobispo
don p.º moyan axcan miercoles a
xi dias del mes de Junio de 1586
años a Entopa Inquisidor catca
nimanarcobispo nimanye visorrey ycetla
mantli ya conteqnipanoco yvan yevatl
con yecetillico y ni yglesia manyolzyva
quitotocac ryn Regidores catca Españoles.

1587 Años



y Nican peuh ỹcaomosemo lolu tlacallaquixiii tomines.





Yy ~an nican onoccepamoyã enilli yni sacrista sanctJoseph ye hualla yyan tlato yntotalzin fray alonso mjnez .fran^co y fran^co de pavan



Y yhuaye nocep ayquac peuh ỹquitlaq calli que e cacaxqui xiii ayquih aỹpeuh ynyalhua chicor mil hnitl tlaolli matlactli omome anoca yhuã chicomepz tomines opame te macaya ynichia niay quex totatzin quilemacaya ycmocohuã nacal.

1188 Años



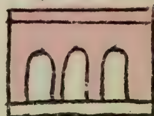
1589 años



Yn iquac pevalti ynic quah juez cate alc ax canli mesa x ... de trienio abril de 1589 años.
Al xi a martes a xi abril miercoles juevees ycomilhuitl yn tlallo lincencia ... auh quin-
ycaz tolli ... canomi ercoles ... ytlallolin nima ...



lunes a iii dias del mes de julio de 1589 años omotlallan ynicalla teva ya capilla S. Joseph omotenextlan.



Domingo a ix dias del mes de julio de 1589 años onuc ynichpoch visorrey coyovacan ynic auh nican sant fran.co motocac



Martes a i dias del mes de Augusto de 1589 años nican mocemilhuitilti yntonantzin S. m.a ypan tlaxillacala tequix quipan quin valla castillan



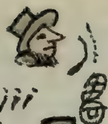
Jueves a xxx de noviembre de 1589 años ypan yilhuitzin sant Andres oncan mito missa yn sant Juan ynic omotlalimacoque yva sancta m.a



1590 Años



x ycno hõpeuh don
franco doalvaro visor
rey axcã Jueves a xviii
Enero de 1590 años
x ynovalla donluys de
velasco visorrey axcan
Jueves a xxv Enero





x ynocallacnilo Juez axcã vier
nes a vij dias del mes de Julio 90

x ynemotzauc S. franco ynaoemo
ompa mitova missa domingo a xx vj
Augusto da 90 años.



x ynonomoconllalliquepipilto
toayancnic capila domingo a
xv7 dias delmes delsetiẽbre



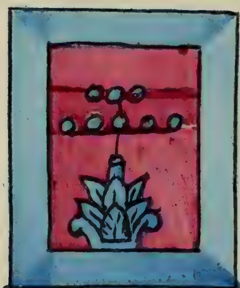
x oj nomocãllaq sacramento sant
Joseph domingo axcan domingo
a xiiij dias del mes de otubre



v ynovalla don antº ynitechtla
n yaoyotl nican oqaqualoccor
lx y nvalla lones a xxj x otubre

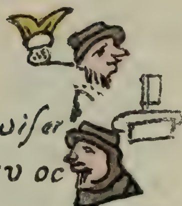


1591 Años

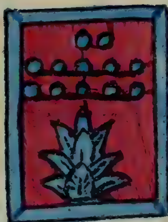


xynotlallolin axcan
Jueves a xiiij dias =
del mes de março da
1591 Años

xynomotenextensant Joseph xo
molcoy n oncã pilcaz campana
Jueves a iii dias del mes de oc
tubre e 1591 Años. Ã uhynopãve yiuãgo



1595 años



x ynoya don manrique visorrey axcã miercoles xxv octobre ——————



x ynoua la don gaspal con ti visores axca domi goa u demoa ien pre x yauve mopavaltis Inxapiaztli ..

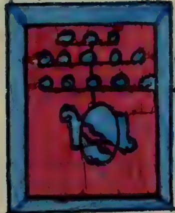


x yuã yquac momanacotlalomotla lliztli sarapi



x toli ioyquac nicpahuulti yn totaltequi tl

1596 años





ax can domigo a viiij de ciupre yniquac omochiuh ahgto ynotlatiloque quixitol yetlacatca ochiuh nahui yaltlicatca metlaclin enpa miq telpiloya ça mixiplla yn tlatlaque x tli

x u xcan miercoles ynno tlalli tocon per nador don Juan nyn ynipã metztli cenpolcaalli on pre cui lli deziempre 1596 años ——————

x mica mocalaqui quem
teopixque .s. fran.co motla
calli 1597 años, lito .s. m.a ypã x. octubre
xdomingo aig dcoctubre yqc tlayahua
loliz tica mohuicac incivapilli assumption
~~mepila s.m.a~~

tochtli 1598 años a6 de hebrero ynõpa .s.m.
tli
ompa peuh ytlayavaloliztli quásesma
tica viernes. yxecopa pe pay lnpeizquierdo

acatl 1599 años. ax de hebrero yqc acico
amatl ynipãpa omomiquilli: totlatocauh
Rey dõphelipe ynõpa castillan

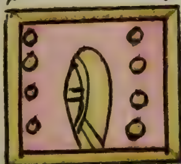
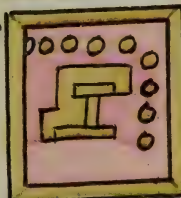
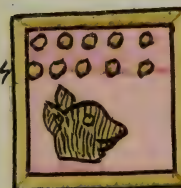
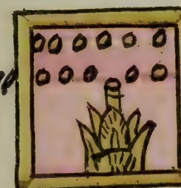
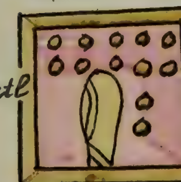
tecpatl 1600 años a iii de mayo yqc hualla
ynitlatollo. arçobpõ doa.º fernãdez. vonilla

calli 1601 ynicomomiquilli ynõpa pelom
años nicãpeuh ynicilhuitzi.q.ya
Sant blas. yepeello. ynipã ylhuitzin

tochtli 1602 anos nicanmez. inmo numẽto
y calli nc. momana. Jueves g. huelhuei. tace
mistac

x ynohual mohuicac totlacotatzin s. fran
comisarioaxcan lunes a xxiiij dias
del mes de septiembre.

ynarcobpõ dlpaygaza
yacatl 1603 años de s. maria. yqc yacui
can. mohuicatza. ms. fran.co huelmahuiztic
iniaq mona mãlique teopixq3. anmo
tlamahuiço. nicalli. tic S L.

1604 ynicã momiquilli ynlotltaço tatzin
8 tecpatl liaxfran^co^ degamboa tlatiloleaquac

dixncatca Juves ipãilhuiltzi
sm^a^ nag^na^
xauhnoyquac tapuchiuhq
ynicã meyico yquac moyz
1605 m tetenamitl ynicã ava
9 calli tzolpã catca 5 yo

x viernes a 25 de marso de
ceos ũs yquac mochinh auta
yn s^o^ domiago in teytlitiloque
sentec pantli õmallaitlamomen
a ni dias del mes de marso
axcan viernes y noticalpohualaques.
1606 tl yn Jues Dongasbardemondezoy
10 tochtli

1607 x axia domigo a 8 dias del
xi acatl mes de Julio ynocala
quico visoze yndoluys
de velasgo

1606
12 tecpatl


136

138

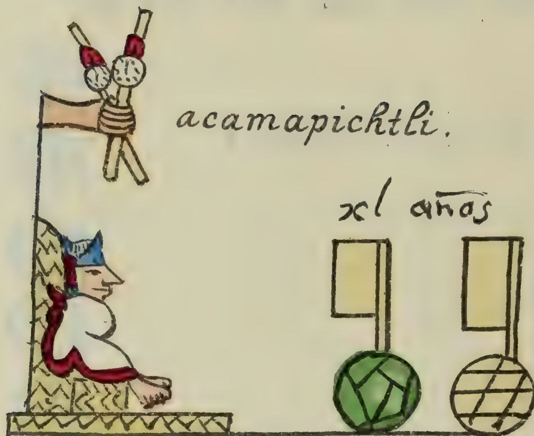




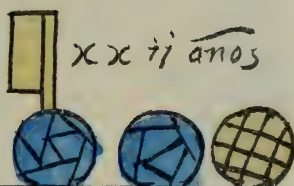
tenoch̃tzin tlatoani






acamapichtli.
xl años


huitzilihuitzin.

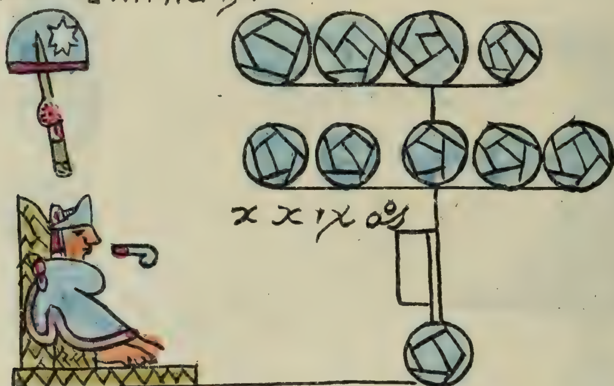

xx ij años

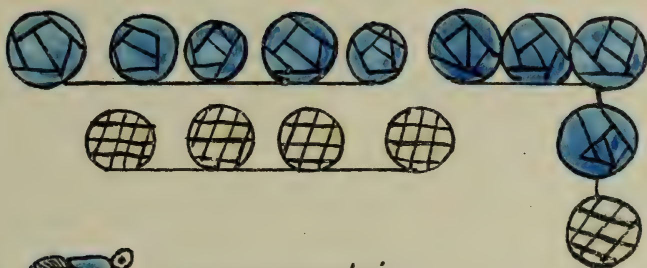

chimalpopocatzin
xiij. años


ytzcohuatzin
x iiij años



hue huemoteccoma
ylhuicaminatzi.

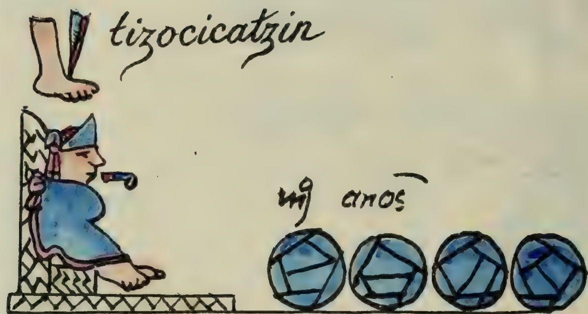


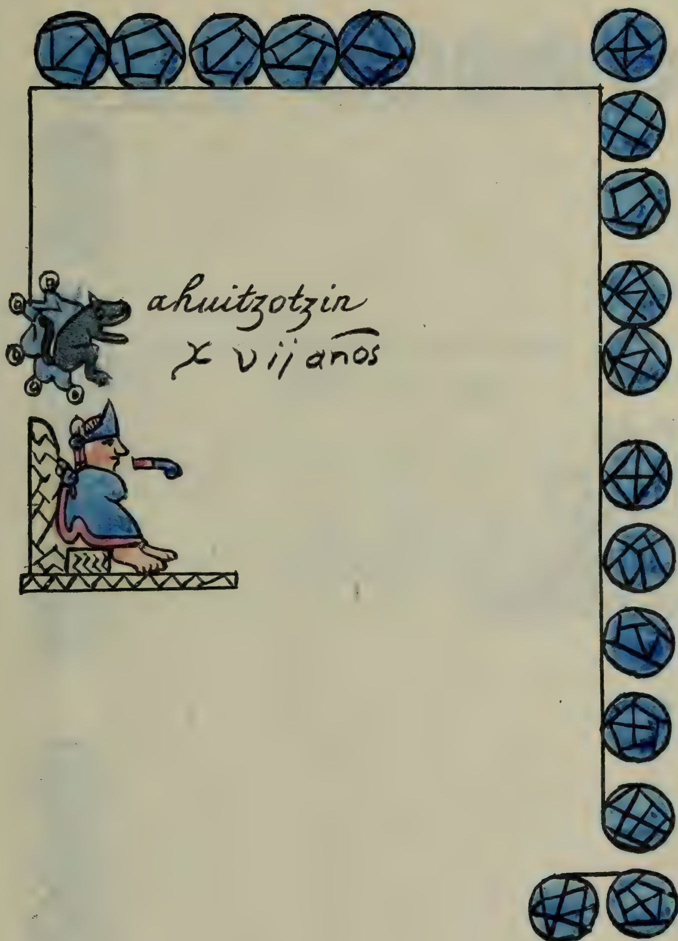




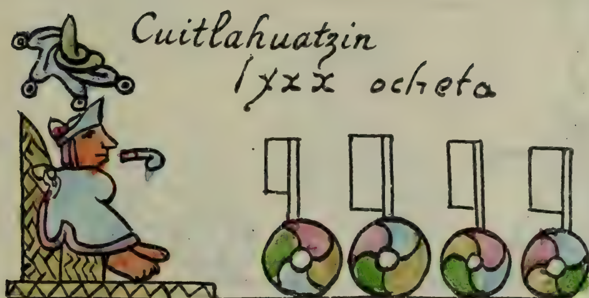
axayacatzin
xmj años.




tizocicatzin
iiij años


ahuitzotzin
x vij años


mo tecuhçomatzin
xix años.


Cuitlahuatzin
lxxx ocheta


quauhtemoctzin
ij años

tlacotzin çivacovatl





motelchiuhtzi.









dõpablo xochiquẽ.



quauĩ tlatoque yuimeix tin tiacahuã. mexica tenochca ——

don di.º huanitzin.





Don antonio de men doça.



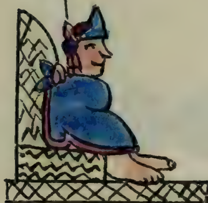




Donluys, de Velasco



dō dī. vehuetzq̃tilzi

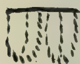




Jues dō
Estevan
deguzmā

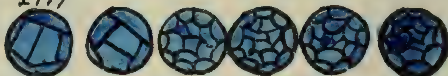


1554



dõ xpõ val de guzman.





dō luis cipac



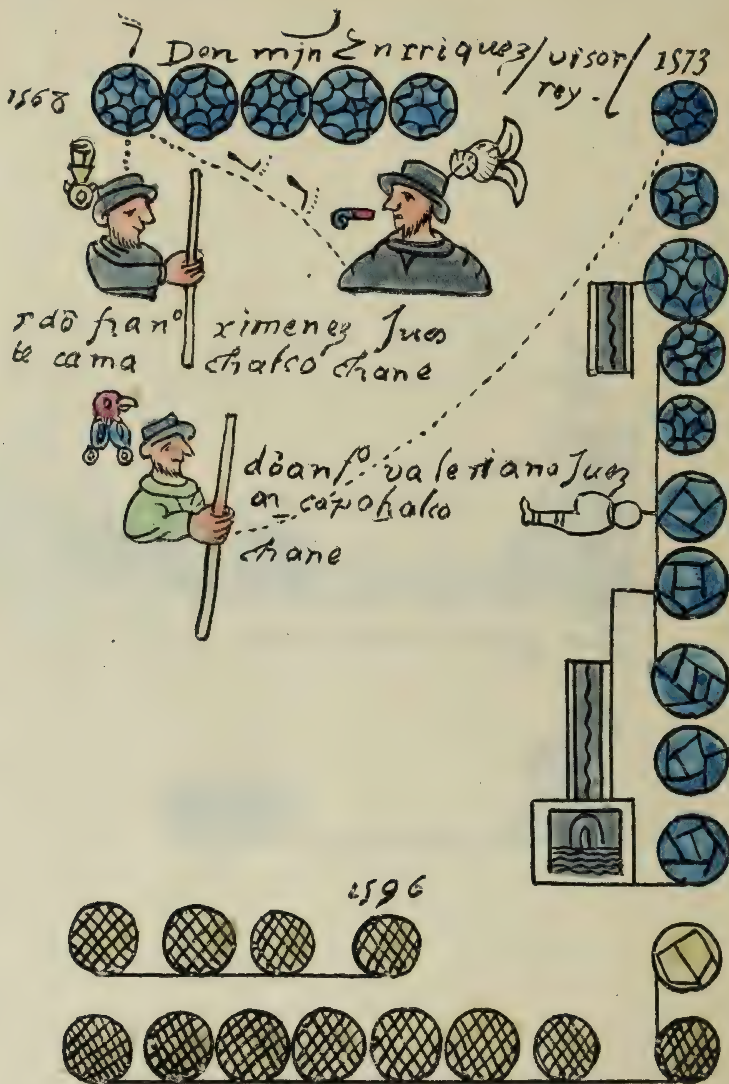
1563



Don gaston, depezalta. visorrey

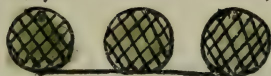





Don mjn Enrriquez / visorrey
1573
1568
r dō fran.o ximenez Juez
te cama chalco chane
dōan f.o valeriano Juez
en capohalco
chane
1596



1597 1598 1599



do jn° mijḱ nicā Eliane mexico.
gon.°ᶻ

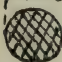


do gz.ⁿᵒ lopez Jues gon.°ᶻ xalto
canChane

1561 1562 1603 1604



1600
1606



nicanmaxitlico Jn ar 20 b Pō. dō fraygarā. de Sima

nicā maxitlico visorrey dō jnō de mē dō zā

1605

1607



en 77 f

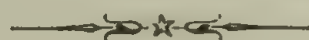
Lith. J. Desportes, inst. nat. des Sourds-Muets. — F.D. script.

HISTOIRE

DE LA

NATION MEXICAINE

Depuis le départ d'Aztlan
jusqu'à l'arrivée des Conquérants espagnols
(et au delà 1607)



MANUSCRIT FIGURATIF ACCOMPAGNÉ DE TEXTE
EN LANGUE NAHUATL OU MEXICAINE
SUIVI D'UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS

PAR

FEU J.-M.-A. AUBIN



REPRODUCTION DU CODEX DE

1576 (1)

Appartenant à la Collection de M. E. EUGÈNE GOUPIL

Ancienne Collection AUBIN

(1) Voir note au verso.

[1] *Note de BOTURINI sur ce même document qui faisait partie de sa Collection.*

§ VIII. Nº 14, page 18. — *Idea de una neuva Historia General de la America Septentrional.* — *Catalogo* del Museo Indiano.

« Otra historia de la Nacion Mexicana, parte en figuras, y caractères, y parte en prossa (*sic*) de lengua Nahuatl, escrita por un Autor Anonymo el año de 1576. Y seguida en el mismo modo por otros Autores Indios hasta el año de 1608.

» Lleva al principio pintadas las quatro Triadecateridas del Kalendario Indiano, y al fin unas figuras de los Reyes Mexicanos, y otros Governadores Christianos, con las cifras de los años, que governaron. »

Voir aussi la description que nous avons donnée de ce manuscrit figuratif dans « Documents pour servir à l'Histoire » du Mexique. Catalogue raisonné de la collection de M. Eugène Goupil. A Paris, chez E. LEROUX, éditeur. Tome Ier, » Nos 35 et 36, page 415; puis au deuxième volume, page 475, » nº 333. » Ce que M. Aubin avait nommé *Éphémérides de Gama*, et qui n'était autre que la traduction du CODEX DE 1576.

EUGÈNE BOBAN

DOCUMENTS

POUR SERVIR

A L'HISTOIRE DU MEXIQUE

CATALOGUE RAISONNÉ

DE LA COLLECTION DE M. EUGÈNE GOUPIL

(Ancienne Collection de J.-M.-A. Aubin)

MANUSCRITS FIGURATIFS ET AUTRES

Sur Papier indigène d'*Agave Mexicana* et sur Papier européen, antérieurs et postérieurs à la Conquête du Mexique (XVIe siècle)

DEUX BEAUX VOLUMES IN-4° DE TEXTE

AVEC UN ATLAS DE 80 PLANCHES EN UN CARTON

Une Introduction de M. Eugène Goupil

ET UNE LETTRE-PRÉFACE DE M. AUGUSTE GÉNIN

Prix: 160 Francs

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1892



AU LECTEUR

Les personnes au courant de la langue *Nahuatl,* remarqueront facilement en étudiant cette copie du Codex de 1576, une faute d'impression qui se trouve assez fréquemment dans le texte qui accompagne les figures de la lettre *n* fort souvent mise à la place de la lettre *u*.

Exemple : Dans le mot *Xihnitl* pour *Xihuitl* (qui veut dire année, etc.).

Cette substitution de lettre, dans bien des cas, rend le déchiffrement de ce document difficile et souvent même peu compréhensible.

Il est regrettable que M. Aubin, en faisant imprimer cette seconde édition du Codex de 1576, n'ait pas apporté les mêmes soins et fait faire les corrections nécessaires comme il l'avait fait pour la première.

Après avoir terminé le classement de l'ancienne collection Aubin, appartenant actuellement à M. E. Eugène Goupil, nous avons trouvé un certain nombre d'exemplaires en feuilles, de cette deuxième édition (qui n'a pas été publiée).

Malheureusement elle était incomplète, plusieurs pages avaient été perdues ou soustraites en vue de l'extrême rareté de cette pièce, car les quelques exemplaires de la première édition sont aujourd'hui introuvables.

M. Goupil a jugé à propos de faire compléter et publier ce curieux document sur l'histoire du Mexique.

C'est dans ce but que nous avons fait recopier en authographie (1) les pages manquantes, prises sur un bon

(1) Le travail actuel a été exécuté sous les ordres de M. Clamaron-Graff, imprimeur à Paris, ancien directeur de l'imprimerie établie à l'Institution Nationale des Sourds-Muets, où, précisément, feu M. Aubin, copia en authographie quelques-uns de ces curieux manuscrits figuratifs mexicains, il y a une quarantaine d'années.

exemplaire d'auteur (de la première édition que M. Aubin gardait soigneusement dans sa collection).

A la page 135 de ce recueil, terminent les notes en langue Nahuatl qui accompagnent les caractères symboliques chronogrammatiques des années mexicaines, dont M. Aubin nous a laissé la présente traduction en français.

Malheureusement un certain nombre de ces notes sont restées en blanc, c'est-à-dire sans traduction ; peut-être la difficulté? ou bien le temps a-t-il fait défaut pour accomplir cette tâche ardue où les obstacles sans cesse se renouvellent.

Malgré les nombreuses lacunes que présente ce travail, nous espérons que les Américanistes y trouveront bien des renseignements utiles au point de vue du déchiffrement des caractères hiéroglyphiques si variés dans les manuscrits figuratifs des anciennes populations mexicaines.

C'est encore un nouveau service rendu par M. Goupil à l'archéologie de son pays.

Les dernières pages de ce document (139 à 157) nous représentent les monarques et princes indigènes ; puis viennent les principaux personnages : espagnols, vice-rois, gouverneurs, archevêques, etc., avec le nombre d'années durant lesquelles ils ont occupé le pouvoir à *Tenochtitlan* (Mexico).

Les années sont figurées à la manière indigène par des petits disques teintés de bleu, disposés dans le sens horizontal et vertical. Ce sont les *Xihuitl*, pierre précieuse (herbe, année, etc.), représentées par des turquoises de forme circulaire (et quelquefois carrée comme dans le *Quinatzin*); à la superficie de ces disques on remarque des stries ou bien encore des lignes placées diagonalement pour représenter les facettes des tur-

quoises travaillées, et peut-être aussi pour figurer la mosaïque de turquoise, très recherchée parmi les anciens Mexicains.

Comme les années, les jours (*tlacatli*) étaient aussi figurés par des disques, avec la différence que les lignes qui représentent les facettes de la turquoise disparaissent ; le disque des jours porte un petit cercle au centre duquel partent quatre lignes courbes, divisant ainsi le disque en quatre parties, qui, généralement, sont teintées de couleurs différentes, vert, bleu, rouge et jaune.

Ce caractère symbolique des jours mexicains rappelle le *Taï-Kih,* le signe cosmogonique des Chinois. La page 149 nous représente le monarque mexicain, successeur de Motecuhzoma II, Cuitlahuatzin assis sur le trône, devant lui, placés horizontalement, on voit quatre disques surmontés chacun du *Pantli* (drapeau), qui en arithmétique mexicaine représente le chiffre 20, ce qui donne 80 ; en effet, nous savons que ce prince mourut de la variole (cette maladie fut apportée au Mexique par les soldats de Narvaez). Il a régné quatre *cempohualli* ou vingtaines, soit quatre-vingts jours. (Voir *Documents pour servir à l'Histoire du Mexique,* T. Ier, p. 261).

Paris, le 20 avril 1893. E. BOBAN.

Imp. Clamaron-Graff, 57, rue de Vaugirard. — Paris.



TITRE DU CODEX

de 1576

En Langue Mexicaine (ou Nahuatl)

Nican icuiliuhtica inin Xitlapohualcatca Mexica çan nauhtetl inyuhquitohua *Ce Acatl* quitlamia *XIII Acatl*, *Ce Tecpatl* quitlamia *XIII Tecpatl*, *Ce Calli* quitlamia *XIII Calli*, *Ce Tochtli* quitlamia *XIII Tochtli*.

Auh iniquac otlamito nauhteixtin, niman molpia in toxiuh ipan in *Ome Acatl* xihuitl, ompohual xiuhtica on matlactica ipan on xihuitl huel cenhuehuetiliztli, quinomicuillo nican Mexico à *XXVII* dias del mes de Septiembre de 1576 años.

Traduction en langue Française du texte Nahuatl contenu dans le Codex de 1576, par M. J.-M.-A. Aubin.

TITRE

PAGE PREMIÈRE

Ici est écrit ce qui était, le compte des Mexicains en quatre séries (ou quaternaire), comme on dit *un roseau* finissant à *13 roseau*, *un silex* finissant à *13 silex*, *une maison* finissant à *13 maison*, *un lapin* finissant à *13 lapin*.

Lorsque finissent les quatre, aussitôt se rattache notre année (1) à l'année *deux roseau*. La 52e année (2) est l'extrême vieillesse. Ecrit à Mexico le 27 du mois de septembre 1576.

---

(1) Le mot Nahuatl *Xiuhmolpia* ou *Xiuhtlalpilli*, veut dire paquet ou poignée d'années, ligature pour former le cycle ou siècle de 52 ans. Le siècle mexicain (menor) se divisait en quatre treizaines, ou *tlalpilli*, formant un total de cinquante deux années.

Dans les manuscrits figuratifs on reconnaît le *Xiuhtlalpilli* ce signe idéographique représentant la ligature des années, figuré par un bout de corde noué à sa partie centrale, placé à la base de l'un des 4 caractères symboliques désignant les années, exemple : *ome acatl* (*2 roseau*).

D'après la mappe de *Tepechpan* (voir la description dans « Documents pour servir à l'histoire du Mexique », tome premier, pages 257 et suivantes). C'est en 1455 qu'aurait été faite la correction du calendrier Mexicain ; c'est-à-dire que l'on passa la ligature de *ce tochtli* (un lapin), qui portait malheur (!) au caractère suivant : *ome acatl* (*2 roseau*).

(Note E. Boban).

(2) Suivant l'opinion générale, c'est 104 au lieu de 52?

Page 2

Texte espagnol 2me Période de la case appelée *Ce Acatl* (un roseau). Elle renferme 13 années et 3 olympiades (1). A la première case, à droite, découverte de cette terre ; — à la deuxième, descente des Espagnols ; — à la troisième, leur marche sur Mexico ; — à la quatrième, commencement de leurs constructions en cette ville ; — à la sixième, arrivée des douze frères (moines).

Page 3

AZTÈQUES. AZTÈQUES.

AZTÈQUES. AZTÈQUES.

AZTLAN

Les *Huexotzinca*, *Chalca*, *Xochimilca*, *Cuitlahuaca*, *Malinalca*, *Chichimeca*, *Tepaneca*, *Matlatzinca*, de là (*Aztlan*) se rendirent à *Quinehuayan*.

(1) La somme de trois olympiades offre, en effet, la période la plus rapprochée du cycle Mexicain.

Page 4

Ici est écrite l'histoire où les Mexicains arrivèrent du lieu appelé *Aztlan*. Car au milieu de la lagune s'établirent quatre tribus. Afin de mériter, ils descendaient dans un navire où disparut le lieu appelé *Quinehuayan*, d'où sortirent huit tribus : les premières tribus *Huexotzinca*, les secondes tribus *Chalca*, les troisièmes tribus *Xochimilca*, les quatrièmes tribus *Cuitlahuaca*, les cinquièmes tribus *Malinalca*, les sixièmes tribus *Chichimeca*, les septièmes tribus *Tepaneca*, les huitièmes tribus *Matlatzinca*. Là est *Colhuacan* où étaient les chefs lorsqu'ils vinrent d'*Aztlan*, ils s'établirent à *Colhuacan* et visitèrent les chefs ; les Aztèques leur dirent : Nos Seigneurs, où allez-vous, que nous vous menions? Ils dirent aux Aztèques : Où nous vous accompagnerons. Ils dirent aux huit tribus : Non, Nos Seigneurs ; nous vous les Aztèques dirent : C'est bien, fasse que nous vous. . . . . .

A *Colhuacan*, là, ils établirent le diable qu'on adorait. *Huitzilopochtli*, ils trouvèrent une femme appelée *Chimalma*, de là, ils l'accompagnèrent à *Aztlan ;* ils se répandirent en quatre parties, ceux qui étaient venus ensemble.

Page 5

Année *1 silex*. Ils vinrent à *Colhuacan*, quatre, ceux qui portaient le diable, l'un s'appelait *Quauh-*

cohuatl, le second *Apanecatl*, le troisième appelé *Tezcacohuacatl*, le quatrième personnage appelé *Chimalma*.

Page 6

Ils arrivèrent à *Quahuitl itzintla* (sous l'arbre), et là s'assirent sous le grand arbre (*quahuitl*) où ils établirent leur autel et dessus placèrent le diable.

. . . . . prirent de la nourriture. Aussitôt ils mangèrent sur. . . . . de l'arbre, et. . . . .

Page 7

. . . . . ils prirent ce qu'ils mangeaient, pendant tout le temps ils se tenaient la tête baissée.

Le diable les appela et dit : Parlez, dites aux huit tribus qu'elles aillent avec vous.

Nous partirons aussitôt, nous retournerons, dirent tous les tristes à leurs huit tribus.

Ils leur parlèrent et aussitôt parlèrent les huit tribus : Nos Seigneurs, où nous irons nous vous

accompagnerons. Une autre fois, ils dirent : Vous ne vous en irez pas seuls.

Aussitôt ils allèrent vers les huit tribus et les accompagnèrent à *Quahuitl itzintla* pendant tout le le temps qu'ils étaient là ; puis ils les accompagnèrent ; en chemin, leur diable vint les trouver sur une grande marmite, ils se couchèrent auprès, et se couchèrent sous quelques *mizquitl* ceux qu'ils appelaient *Mimixcohua :* une personne nommée *Xiuhneltzin*, une seconde nommée *Mimitzin*, une troisième, une femme, leur sœur aînée.

Une autrefois, le diable *Huitzilopochtli* les appela et dit : Eloignez-vous, ceux qui sont auprès de la grande marmite donneront d'abord un tribut.

Page 8

Aussitôt il répondit à ceux qui s'appelaient les *Aztèques*, et dit : Vous n'êtes pas encore appelés *Aztèques*, mais Mexicains ; de suite ils s'emplumèrent les oreilles et prirent le nom de Mexicains, et il leur donna la flèche, l'arc et le havresac, avec lesquels les Mexicains tiraient en haut ; de là, il vint arriver à *Cuextecatl ichocayan* (lieu où l'on pleure), et la bouche de serpent, en l'année *deux maison*.

Pages 9 et 10

Pas de texte Nahuatl.

Page 11

Là encore se rattachent les années de *Cohuatlycamac*, sur la Montagne du Serpent tomba le *Tlequahuitl* (tison à feu), en l'année *2 roseau*.

Page 12

Année *3 silex*. Aussitôt les Mexicains s'en allèrent à *Tula*.

Page 13

Année *7 maison*. Pendant 20 années *roseau* les Mexicains restèrent à *Tula* (lieu de glaïeuls).

Page 14

Année *10 silex*. Puis les Mexicains s'en allèrent à *Atlitlalacyan*.

Là, 11 ans, les Mexicains restèrent à *Atlitlalacyan* (lieux fangeux et aqueux).

Page 15

Année *8 roseau*. Puis les Mexicains allèrent à *Tlemaco*.

Pendant 5 années *roseau* les Mexicains restèrent à *Tlemaco* (lieu où l'on prend le feu).

Page 16

Année *13 silex*. Les Mexicains allèrent à *Atotonilco*.

Ils restèrent 4 ans à *Atotonilco* (dans l'eau chaude).

Page 17

En l'année *4 tecpatl* (*silex*). Les Mexicains allèrent à *Apazco*.

A l'année *2 roseau* se rattache l'année où les Mexicains furent à *Apazco* (dans la grande terrine), sur lequel tomba le tison à feu appelé *Huitzcol*.

Page 18

En l'année *3 silex*. Les Mexicains allèrent à *Tzompanco*.

Année *6 roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Tzompanco* (dans le drapeau à cheveux) (*sic*).

Page 19

Année 7 *silex*. Les Mexicains allèrent à *Xaltocan*.

Année *10 roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Xaltocan* (lieu de sable) (*sic*).

D'après la mappe, c'est *Azcaputzalco* (dans la fourmillière).

Page 20

Année *11 silex*. Aussitôt les Mexicains allèrent à *Acalhuacan*.

Année *1 roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Acalhuacan*.

Page 21

Année *2 silex*. Les Mexicains allèrent à *Hecatepec* (*Ehcatepec*).

Année *5 roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Hecatepec* (en haut, en l'air).

Page 22

Année *6 silex*. Les Mexicains allèrent à *Tolpetlac*.

Année *13 roseau*. Les Mexicains étaient restés à *Tolpetlac* (dans la natte de jonc).

Page 23

Année *1 silex*. De suite les Mexicains allèrent à *Cohuatitlan*.

Page 24

Année *7 roseau*. Les Mexicains étaient restés 20 ans à *Cohuatitlan* (lieu du serpent). Aussitôt on alla prendre à *Chalco* le maïs. Là encore les Mexicains cheminèrent tout droit et burent le vin à *Cohuatitlan*.

Page 25

Année *8 silex*. Les Mexicains allèrent à *Huixachtitlan* (lieu planté d'arbres épineux).

Année *11 roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Huixachtitlan*.

Page 26

Année *12 silex*. Ils restèrent 4 années à *Tecpayocan*, cela se passa sous. . . . . là moururent les nommés *Tezpatzin* et *Huitzilihuitzin*, et aussi *Tetepantzin;* là se rattachent les années.

Le tison à feu tomba sur le lieu qui a du silex.

Page 27

Année *3 silex*. Les Mexicains allèrent à *Pantitlan*.

Année *6 roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 années. Là éclata parmi eux la peste et brisa beaucoup leur chair.

Page 28

Année 7 *silex*. Les Mexicains allèrent à *Amallinalpan*, près de *Azcapotzalco*.

Année *1 roseau*. Les Mexicains étaient restés 8 années à *Amallinalpan*, sous le prince *Tezozomoc d'Azcapotzalco*.

Page 29

Année *2 silex*. Les Mexicains se transportèrent à *Pantitlan*.

Année *5 roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Pantitlan* (lieu du drapeau) (déterm. *tlantli*, dent ?).

Page 30

Année *6 silex*. Les Mexicains se transportèrent à *Acolnahuac*.

Année *9 roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Acolnahuac* (près de l'épaule).

Page 31

Année *10 silex*. Les Mexicains se transportèrent à *Popotlan*.

Année *13 roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Popotlan*.

Page 32

Année *1 silex*. Les Mexicains se transportèrent à *Techcatitlan*.

Année *2 maison*. S'éleva à la souveraine dignité *Tenochtli* (tuna de pierre).

Année *4 roseau*. Les Mexicains restèrent 4 ans à *Techcatitlan* (pierre de sacrifice).

Page 33

Année *5 silex*. Les Mexicains se transportèrent à *Atlacuihuayan*.

Année *8 roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Atlacuihuayan*. Là ils inventèrent l'*atlatl* et la flèche et dénommèrent le lieu *Atlacuihuayan*.

Page 34

Année *9 silex*. Là les Mexicains passèrent à *Chapoltepec*. — 180 ans.

Page 35

Année *13 maison*. De *Chapoltepec* les Mexicains partirent de 4 côtés, s'accompagnèrent avec les *Tepanèques*, *Colhua* et s'unirent ou se querellèrent avec eux (?).

Page 36

Là, à *Chapoltepec*, les Mexicains restèrent 20 années et demie ; ils passèrent à *Acolco;* là ils combat-

tirent et furent pris ; là ils se couvrirent de feuilles d'*amoxtli*. Là ils accompagnèrent *Huitzillihuitl* avec sa fille appelée *Azcalxoch*.

La sœur aînée, appelée *Tozpanxoch*, fut conduite à *Ixtlahuacan*, de là les Mexicains l'accompagnèrent jusqu'à *Colhuacan*, ils allèrent dépouillés de leurs vêtements, tellement qu'ils n'avaient rien sur eux. Là le souverain de *Colhuacan* se nommait *Coxcoxtli*, à qui *Huitzillihuitl* demanda protection pour sa fille de ce que rien ne tombait sur elle ; il dit au Seigneur : Aies quelque peu compassion d'une jeune fille, Seigneur. Aussitôt il répondit : Je ne veux pas, ce sera ainsi.

Page 37

Année *3 silex*. Les Mexicains se portèrent à *Colhuacan;* ils s'arrêtèrent à *Contitlan*, puis à *Tizaapan Colhuacan*.

Année *6 roseau*. Les Mexicains s'étaient arrêtés 4 ans à *Contitlan*. Pendant qu'ils allaient de *Contitlan* à *Colhuacan*.

Page 38

Elle engendra. *Aux roseau*, les *Colhuas* s'armèrent pour la guerre et combattirent les *Xochimilca*

lorsque déjà les *Colhuas* étaient en danger ; le roi *Coxcoxtli* leur dit : Est-ce que les Mexicains ne sont plus là ? Qu'ils viennent. Aussitôt il les appelle ; dès qu'il furent en sa présence, le roi leur dit : Venez à présent les *Xochimilca*, nous vaincront (1). Je vous donne huit mille (hommes), vous les atteindrez (prendrez) et ils seront vos prisonniers.

Alors les Mexicains répondirent : C'est bien, prince ; accordez-nous de vieux boucliers et de vieilles épées.

Le roi dit : Je ne veux pas, vous resterez comme êtes. Les Mexicains se plaignent et disent : Que porterons-nous ? et ajoutèrent : Que nous ayons-nous au moins de l'obsidienne, afin que nous coupions le nez à nos prisonniers. . . . .

Page 39

. . . . si nous payons le tribut avec des oreilles. On leur répondit négativement ; de tous côtés ils leur payèrent le tribut.

De huit à (12 mille ?) ils se mirent, afin de les compter, seulement combien il y en aura. Aussitôt 24 mille ils se mirent et quelques-uns se battaient en bateau.

Ils se battirent et guerroyèrent à *Cohuaapan*, cela

(1) Il faudrait peut-être dans le texte, *tepeuazque ;* ce qui permet de traduire : *Nous vaincrons les Xochimilca.*

se passa à *Colhuacan* sous le roi appelé *Tetzitzilin*, qui leur donna des armes et dit : Mexicains, venez à la guerre. Aussitôt il leur fit peur, les vit pleurer, et dit : Venez, Mexicains. Aussitôt on atteignit les demeures (bourgs) des *Xochimilca*; alors les Mexicains vinrent et de suite furent comptés leurs prisonniers en présence du roi *Coxcoxtli*. Aussitôt les Mexicains dirent : Prince, tous nos prisonniers, nous en avons pris 32 mille (4 fois 8 mille). Il leur nomma leurs parents ou pères, et leur disait : Ce ne sont pas des gens les Mexicains comment ils leur firent pour s'acquitter, seulement *je me moquais d'eux*. Les Mexicains se fâchèrent tout à fait, et 4 seulement de leurs prisonniers conservèrent la vie.

Page 40

Ils ne les montrèrent pas au roi *Coxcoxtli;* ils établirent leurs autels à *Tizaapan*. Quand ils les eurent établis ils allèrent dire au roi : A présent, Prince, dans nos autels nous voulons mettre quelque chose ? Le roi dit : C'est bien, que les prêtres que vous estimez le fassent. Aussitôt, ils appelèrent les prêtres et leur dirent : Alors placez dans le sanctuaire de l'excrément, des cheveux et un oiseau nocturne. On les introduisit seulement pendant la nuit.

Les Mexicains dirent : Voyons ce qu'on a mis dans le corps des autels. Aussitôt ils virent l'intérieur dès qu'ils le virent.

Page 41

Ils gémirent beaucoup, quand ils virent l'excrément que renfermaient leurs autels; ils les renversèrent et les Mexicains eux-mêmes y introduisirent l'*huitztli* et l'*acxoyatl*. Quand ce fut fini, le roi vint les appeler, et quand il arriva il les vit qu'ils tuaient leurs esclaves, il les vit qu'ils sacrifiaient. Lui, tout seul, offrit des armes. . . . .
Ce n'était pas vrai. . . . .
et ils mirent dessus le tison à feu. . . . .
leur année se rattache à *Chapoltepec*, ils ne mirent pas encore leur tison à feu, lorsqu'ils furent attaqués par les ennemis, de même que cela se passa quand ils se fâchèrent. *Coxcoxtli* leur dit : Qui êtes-vous? Ce ne sont pas des gens, il faut les chasser. Alors ils les chassèrent et ils se transportèrent à *Acatzintitlan* dans *Mexicatzinco*, ils passèrent l'eau sur des nattes de roseau ou allèrent sur des joncs ceux qui étaient frappés de flèches.

Page 42

Année 7 *silex*. Les Mexicains restèrent un an à *Mexicatzinco*.

Page 43

Année 8 *maison*. Les Mexicains se portèrent à *Nexticpac*.

Année 11 *silex* (onze). Les Mexicains restèrent 4 ans à *Nexticpac* (sur les cendres).

Page 44

Année 12 *maison*. Les Mexicains se portèrent à *Iztacalco* (la maison du sel).

Année 13 *lapin*. Les Mexicains restèrent 2 ans à *Iztacalco*, puis ils firent l'*Amatepetl*, une nuit ils chantèrent, et chantèrent les louanges du seigneur de *Colhuacan*, nommé *Tetzitzillin* ils chantèrent *Tetzitzillintzin*....

Page 45

Année *1 roseau*. Les Mexicains se portèrent à *Çoquipan*, car cette année 1 roseau, les femmes des Mexicains enfantèrent à *Çoquipan*. Et ils firent leur *Temazcals* (étuves) pendant qu'ils étaient à *Temazcaltitlan*. Ils se baignèrent et s'en allèrent en descendant. — 196 ans étaient passés.

Axollohua et le nommé *Quauhcohuatl*, allèrent tous deux en descendant, celui-ci vint; arriver à *Acatitlan* où était le *Tenochtli* . . . .

Page 46

. . . . sur lequel se tient l'aigle au-dessous étaient son nid, son ordure et toutes sortes de choses précieuses, les plumes, les riches plumes, l'oiseau et toutes les plumes de *Quetzal*. Alors vint une personne nommée *Quauhcohuatl*, il raconta et dit : Nous allons voir l'eau semblable *au vert foncé*.

Là ils enfoncèrent *Axollohua*. Lorsqu'ils eurent enfoncé *Axollohua* pour ce motif, *Quauhcohuatl* se retourna et vint dire à ses parents : Là fut tué *Axollohua*, ils l'enfoncèrent et nous le vîmes, au milieu des roseaux se trouvait le *Tenochtli* sur lequel

se tenait l'aigle et son nid, au-dessous était son ordure, seulement toutes les choses précieuses, les plumes, et dans l'eau semblable au vert foncé, ils enfoncèrent *Axollohua*.

Aussitôt *Quauhcohuatl* raconta. Mais le jour suivant, quand vint sortir *Axollohua*, il dit à ses parents : J'allais voir dans la terre, il m'appela et me dit : Voici qu'arrive. . . . .

Page 47

. . . . mon fils *Huitzilopochtli*, ici sera sa demeure et travaillera afin que nous vivions nous deux sur cette terre.

Lorsqu'ils eurent raconté, aussitôt ils allèrent pour voir, quand ils virent le *Tenochtli*, aussitôt ils nettoyèrent dessous le *Tonochtli*, et là ils élevèrent leurs autels, ils se. . . . . et attaquèrent le seigneur de *Colhuacan*, aussitôt qu'ils furent arrivés ensemble ils élevèrent dans l'intérieur leurs autels et enfermèrent un seigneur appelé *Chichilquahuitl*, seigneur de *Colhuacan*. L'année qu'ils établirent leurs autels fut l'année *2 silex*.

Page 48

La page 48 est ornée d'une planche qui occupe toute la page, représentant la fondation de Mexico (capitale de la Nouvelle-Espagne). Au centre on voit le *nopal* (raquette opuntia) surmonté d'un aigle déchirant un serpent, à la base du *nopal*, à droite et à gauche, un petit temple couvert de chaume, le tout entouré de roseaux, ce qui indique le centre de la lagune de Mexico.

A la partie inférieure de la planche on remarque un homme debout, les bras tendus vers deux têtes humaines qui émergent de l'eau. Ce groupe représente la légende Mexicaine de *Cuauhcohuatl*, ce personnage qui fut envoyé avec *Axolohua* à la recherche de la terre promise aux Mexicains par leur dieu *Huitzilopochtli*. Comme *Aztlan*, leur patrie d'origine, elle devait être au milieu d'un lac (1). Cette planche porte des notes en langue Mexicaine ou Nahuatl, que M. Aubin n'a pas traduites.

Dans le manuscrit copié par Léon y Gama, on trouve cette même planche dont les détails sont identiques, mais la note en Nahuatl manque complètement.

Note E. Boban.

---

(1) Nous avons donné des renseignements sur cette légende de la fondation de *Tenochtitlan* ou Mexico, dans « Documents pour servir à l'histoire du Mexique », catalogue raisonné de la collection de M. E. Eugène Goupil (ancienne collection de J.-M.-A. Aubin). Tome II, page 34, document n° 40. Chez Leroux, éditeur.

Page 49

Année *2 silex*. Lorsque les *Chichimèques* arrivèrent à *Colhuacan*, quand ils furent arrangés le *Tenochtli* dessous leurs maisons étaient seulement de paille de jonc, et là ils placèrent leurs maisons. Aussitôt ils commencèrent à chasser (1). Ils allèrent chercher . . . .

. . . .

ils mouraient beaucoup et étaient couverts de tumeurs. Très souvent ils voulaient partir et ils ne pouvaient pas le faire.

Pages 50 et 51

Pas de texte Nahuatl.

Page 52

Le règne de *Acamapichtli* commence ; il s'établit en l'année *1 silex*.

Page 53

Année *8 roseau*. 20 années ?

(1) *Tlatlamalia*, pêcher ; *Tlama*, chasser.

Page 54

Pas de texte.

Page 55

Année 7 *roseau*. Ici vint mourir *Acamapichtli*.

Page 56

Année 8 *silex*. Le second souverain *Huitzilihuitl* monta sur le trône.

Page 57

Année 2 *roseau*. Ici se rattacha notre année, elle se rattache 5 fois et alors tombèrent des sauterelles.

Pages 58 et 59

Pas de texte Nahuatl.

Page 60

Année 2 *silex*. Ici vint mourir *Huitzilihuitl*.

Année 3 *maison*. Le troisième roi *Chimalpopoca* régna ; il était sous la domination des *Tepanèques*.

Page 61

Année *9 roseau.* — 60 ans?

Année *10 silex.* Ici mourut *Chimalpopoca*, les *Tepanèques* le prirent.

Année de *11 maison.* Aussitôt régna *Itzcohuatzin*, 4e souverain.

Page 62

Année *13 roseau* (1). Ici se révoltèrent les *Quauhnahuaques.*

Page 63

Pas de texte Nahuatl.

Page 64

Année *9 silex.* Alors périrent les *Quauhnahuaques*, ils partirent pendant 1 an, ils payèrent tribut, ils le portent dans la maison de *Itzcohuatzin*, seulement 2 ans.

Année *10 maison.* Ici vint mourir *Itzcohuatzin.*

(1) Dans la copie de M. Aubin, les deux lignes de texte Nahuatl se trouvent placées en regard du caractère indiquant la date 13 acatl ou *roseau*, dans celle faite par Léon y Gama, c'est à la date de 1 tecpatl ou *1 silex* que ce serait produit cette révolte ; du reste la note en Nahuatl l'indique très bien. Note E. Boban.

En l'année *11 lapin* régna *Ilhuicaminatzin*. Le grand *Moteuhzoma*, 5e souverain.

Page 65

Année *3 roseau*. — 80 années ?

Page 66

Année *6 lapin*. Ici on mangea des sauterelles, des sauterelles tombèrent pendant la famine.

Page 67

Année *13 maison*. Ici la gelée tomba sur le maïs et commença la famine.

Année *1 lapin*. Alors naquirent 2 jumeaux, ils étaient déjà grands quand ils naquirent.

Année *2 roseau*. Là se rattache notre année en tant que se rattachant pour la 6e fois, et alors les *Tzopilotes* les mangèrent, personne ne les enterrait.

Page 68

En l'année *4 maison* vint à pousser le maïs, cela se fit de tous les côtés. . . . . se fit la nourriture, alors sortit la *chia*, le blé et les fèves.

Page 69

Année de *10 roseau*. — 100 ans?

Année *12 maison*. Alors se dispersèrent les *Chalcas*.

Page 70

Année *4 lapin*. Alors se dispersèrent les *Cuetlaxtèques*.

Page 71

Année *5 roseau*. Alors vint à mourir *Ilhuicaminatzin;* aussitôt régna *Axayacatzin*, 6e souverain, et alors se dispersèrent les *Xochitlantlica*.

Année *7 maison*. Alors se dispersèrent les *Tlatilolca*.

Année *9 roseau*. Alors la terre trembla (*tlallolin*, Molina écrit : *tlalolin*), beaucoup de montagnes s'affaissèrent et plusieurs fois les maisons s'écroulèrent.

Page 72

Année *10 silex*. Alors se dispersèrent les *Ocuiltèques*.

Année *11 maison*. Alors se dispersèrent les *Icpatepèques*.

Année *12 lapin*. Alors tombèrent les. . . . .

Matlatzinca, d'où ils firent malade *Axayacatzin*, surnommé aux cheveux noirs, qui les frappa aux jambes dans sa demeure de *Xiquipilco*.

Année *13 roseau*. Alors disparut le soleil, beaucoup d'étoiles parurent, lorsque mourut *Axayacatzin*.

Année *1 silex*. Aussitôt monta sur le trône *Tizocicatzin*, le 7e souverain.

Page 73

Année *4 roseau* (1). Ils couronnèrent (2) le temple de *Huitzilopochtli*. — 120 ans.

Année *5 silex*. Alors s'éleva au trône *Ahuitzotzin*., 8e souverain.

Page 74

Année *8 roseau*. Alors se fendit le temple que détruisit *Tziuhcohuaca Mazateca*, en même temps venait de s'établir les 4 rois des *Quauhnahuaca*, des *Tepoztèques*, des *Huaxtépèques* et des *Xilloxochitépèques* . . . . .

(1) La copie Aubin nous donne la date *4 roseau*, qui se trouve placée à la suite de celle indiquée dans le manuscrit de Gama, c'est-à-dire *3 lapin*, il en est de même pour la note suivante, relative à l'avènement d'*Ahuitzotzin*, qui se trouve aussi placée trop bas.

Note E. Boban.

(2) De *Tzummanqui*, paredes ygualadas en lo alto sobre que ponen la Solera; *tzoma*, *nitla*, coser algo, ó *cubrir de* paja *el* bohio. (Molina. Vocabulario en lengua Mexicana y Castellana, Mexico, 1571)

Année *10 maison*. Alors la terre trembla et se montra le fantôme de nuit (1).

Année *11 lapin*. Alors il grêla, beaucoup moururent et les poissons se raidirent dans l'eau.

Page 75

Année *12 roseau*. Alors on mangea des sauterelles qui tombèrent.

Page 76

Année *4 silex*. Alors la terre trembla, il fit un grand ouragan et la terre se fendit en plusieurs endroits.

Année *5 maison*. Alors se dispersèrent les *Xochitlantlacas*.

Année *6 lapin*. Alors se dispersèrent les *Amaxtèques*, quand vint mourir à *Huexotzinco*, *Tlacahuepantzin*.

Année *7 roseau*. Alors eut lieu une grande inondation ; la tige du maïs se noya ; *Ahuitzotzin* ne fit que labourer la terre ; il ne donna rien à *Tzotzomatzin*, prince de *Coyohuacan* ; il l'enferma, le *Tepanèque* ne travailla pas avec les autres parce que *Tzotzomatzin* l'aurait tué.

---

(1) Ce fantôme qui apparut, dit Gama, est celui que *Torquemada* appelle *Toyohualtitohua*. Tome I, p. 186.

Page 77

Année *9 maison*. Alors alla extraire de la pierre à *Mallinalco* celui qui. . . . .

. . . .

Alors mourut *Ahuitzotzin*.

Année *10 lapin*. Aussitôt monta au trône *Moteuhzoma*, 9e souverain.

Année *11 roseau*. Alors, pour la deuxième fois, on alla extraire de la pierre à *Mallinalco*. — 140 ans.

Année *12 silex*. Alors on trouva le *cacao* (chocolat).

Année *13 maison*. Alors descendit (apparut ou vint ?) le diable.

Page 78

Année *1 lapin*. Alors se dispersèrent les *Zozullantlaca*.

Année *2 roseau*. Ici se rattache notre année pour la septième fois ; les Mexicains mirent tout ce temps pour venir d'*Aztlan*.

Année *3 silex*. Alors tombèrent les pigeons.

Année 4 *maison*. M. Aubin a laissé cette note sans traduction.

Page 79

Année *6 roseau*. Alors se dispersèrent les *Icpatepèques* et les *Ixquixochitepèques*.

Année *7 silex*. Alors se dispersèrent les *Tlachquiyauhcotlaca*.

Année *9 lapin*. Alors la poussière s'éleva et il y eut famine.

Année *10 roseau*. Alors pour la troisième fois on alla extraire des pierres à *Mallinalco*.

Page 80

Année *1 roseau*. Alors mourut *Moteuhzoma* et en même temps arriva le marquis (Hernan Cortès).

Lorsque les chrétiens vainquirent les Mexicains; ce n'est pas en vain qu'ils vinrent dans le sein (l'état) de Notre Seigneur. Le Saint-Père les avertit et leur dit : Qu'on prévienne les seigneurs, ils iront sur une autre terre et ici viennent les douze frères (moines).

Page 81

La page 81 de la copie Aubin, de même que celle de Gama, ne porte aucune légende ou texte en langue mexicaine ; elle est destinée à représenter le grand *Teocalli* ou temple de *Tenochtitlan* au moment de l'arrivée des conquérants espagnols.

Au pied du temple est figuré un Indigène frappant sur le *Huehuetl* (sorte de tambour), sur la droite un Castillan, casqué, armé d'une longue lance, semble repousser un personnage placé devant lui ; entre ces deux hommes on voit une petite volute placée

près de la figure de l'Indigène. C'était la manière mexicaine de représenter la parole, le commandement. Note E. BOBAN.

Page 82

Alors moururent les femmes de mauvaise vie, il y avait? les filles de *Moteuhzoma*, les chrétiens lui dirent : Que nous ayons pour femmes tes filles.

Moteuhzoma répondit : Mexicains, écoutez; les Espagnols sont arrivés le 25 novembre au mois de *Quecholli*, passé dix jours de *Quecholli* arrive le mois de décembre.

Atemoztli tititl. Izcalli, Quahuitlehua, Xillopehualiztli, Tonzoztontli, Hueytozoztli, Toxcatl.

En *Toxcatl* vint la fête du diable que tuèrent les chantres ; alors commença le chant, et *Moteuhzoma* dit à *Malintzin* (1) (la prisonnière) : Qu'on écoute le

---

(1) C'était la maîtresse de *Cortès*, de race Maya, dit M. Aubin.

Les chroniqueurs de la conquête du Mexique ne paraissent pas d'accord sur le lieu ou naquit Doña Marina. La Malinche ou *Malintzin* (de malinalli, herbe, foin, signe astronomique, douzième jour du mois, et *tzin*, terminaison révérencielle des noms mexicains).

Cette jeune Indigène se trouvait parmi les vingt esclaves qui furent offertes au chef espagnol par le *Casique de Tabasco*.

Malintzin, prise d'admiration pour *Hernan Cortès*, eût pour lui un dévouement sans bornes. Jeune, jolie, parlant plusieurs dialectes très rapidement, elle arriva à comprendre le langage des Castillans et fut ainsi en état de servir d'interprète aux nouveaux arrivés.

C'est donc grâce à *Malintzin*, à son intelligence, que la conquête de ce vaste territoire devint possible à une poignée d'aventuriers.

Mal informé sans doute, le monarque mexicain *Motecuhzoma* ne comprit point tout d'abord l'importance du rôle de cette femme qui fut la providence, la protectrice des étrangers envahisseurs de sa propre patrie.

Supprimez la *Malintzin*, et *Cortès*, ainsi que ses compagnons, malgré leur bravoure à toute épreuve, eussent infailliblement, les uns après

dieu parce que la fête de notre Dieu est arrivée au bout de dix jours. Et qu'on s'empresse parce. . . . . et nous danserons lorsqu'on met déjà le feu dans l'encensoir. . . . .

Aussitôt, dit le capitaine : C'est bien, qu'ils le fassent, puisque le moment est venu. Aussitôt ils commencèrent et allèrent se mettre en rond, les Espagnols venus, et lui-même, le Soleil (Velasquez ?) (1) se montra. Lorsqu'on arriva dans les lieux où on compte. *Moteuhzoma* dit : Ecoutez, mères qui êtes là.

Page 83

Le dieu leur dit : Voici le jour où il faut se soumettre à notre Dieu. Il dit aussitôt : Qu'il fassent pour savoir à présent combien ils sont.

Les Seigneurs dirent aussitôt : Qu'on aille appeler les guerriers. Ils allèrent alors et de suite ils ordonnèrent en disant : . . . . et les guerriers dirent : . . . .

---

les autres, payé leur témérité sur le *techcatl* ou pierre de sacrifice des temples mexicains.

Plusieurs écrivains croient la *Malintzin* originaire de la province de *Jalisco ;* d'autres, au contraire, la font naître à l'opposé, c'est-à-dire à *Xicalango* ou à *Xaltipan* dans la province de *Coatzacoalco,* à peu de distance de *Tabasco.* Note E. BOBAN.

(1) M Aubin cite Velasquez pour être celui que les Mexicains nommaient *Tonatiuh* (le Soleil), c'est une erreur ; ce surnom avait été donné au général espagnol don Pedro d'Alvarado, à cause de la blancheur de son teint et de l'éclat de ses cheveux blonds. (Clavigero). Note E. BOBAN.

Aussitôt le seigneur *Inecatzin* (1) dit : Qu'il n'arrive pas sur eux ce qui arriva à *Chollolan ;* ils les enfermèrent. . . . .

. . . .

Aussitôt *Moteuhzoma* dit : Est-ce que nous sommes sur ou sous nos ennemis ? Que cela se fasse. Le Seigneur répondit : C'est bien. . . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

Pages 84, 85 et partie 86

Les pages 84, 85 et partie de la page 86 sont restées sans traduction. Au bas de cette dernière, on lit :

Année *2 silex*. (*Ochpanizlli*). Alors le 10e souverain régna, *Cuitlahuatzin* ne gouverna que 80 jours ; à la fin de *Quecholli* mourut *Totomonaliztli*, ce fut lorsque les Espagnols allèrent à *Tlaxcalla*.

Page 87

1521. Année 3 *maison*. Alors le 11e (onzième) souverain. . . . . régna *Quauhtemoctzin*, et alors se perdit l'empire mexi-

(1) Pour *Ecatzin*, de *Ehecatl* vent, air, grand vent, tempête, etc., et *tzin* terminaison révérencielle des noms de personnages mexicains.
Note E. Boban.

cain. . . . . lorsque les Espagnols vinrent l'envahir.

1522. Année *4 lapin*. Le marquis (Cortès) était à *Coyouacan*, lorsque là il rassembla les chefs *Quauhtemoctzin*, *Tlacotzin*, *Oquiztzin*, *Uanitzin*, lorsque le marquis se rendit à *Pantlan Cuextlan*, alors se fit la chandelle de cire. *Alonso* s'efforça de tirer de de l'arc. . . . .

1523. Année *5 roseau* (1). Alors on installa le lieutenant *Tlacotzin*.

1524. Année *6 silex*. Alors commença la parole divine (la chose de Dieu), lorsque les pères nous enseignèrent.

1525. Année *7 maison*. Alors alla mourir à *Hueymollan Quauhtemoctzin*.

Page 88

1527. Année *9 roseau*. Alors alla. . . . . à *Quauhtemallan*, lorsque. . . . .

1528. Année *10 silex*. Alors ils partirent et de suite allèrent à *Colhuacan* et lorsque sortit l'*ayotli* à *Chapoltepec*.

1529. Année *11 maison*. Alors commença le mariage (fut institué le mariage).

---

(1) La copie faite de la main de Gama, du Codex de 1576, s'arrête à la page 84, à la date de *5 roseau* (1523) « Huvo un eclipse de sol el dia 8 de octubre segun esta Historia. » Puis il donne les symboles des années et ceux des jours, figurés par des petits disques coloriés.

Page 89

1531. Année *13 roseau.* Alors gouverna don Pablo Xochiquin (Xochiquentzin), lorsqu'une autrefois il alla à *Colhuacan*. . . . .
14e souverain.

1532. Année *1 silex.* Alors arriva le président, quand se fit l'exemple de St-Jacques, et lorsque

. . . .

. . . .

1533. Année *2 maison.* Alors eut lieu le marché le dimanche. . . . .

. . . .

. . . .

Page 90

1536. Année *5 silex.* Comme 12e souverain gouverna don Diégo Panis (Panitzin), lorsqu'arriva don Antonio de Mendoza, vice-roi, et lorsque parut. . . . .
aussitôt commença le président. . . . .

1538. Année *7 lapin.* Alors s'éleva le temple, lorsque les *Tenochca* (Mexicains) se brûlèrent ou se cachèrent dans leurs vaisseaux (embarcations ?) (1).

1539. Année *8 roseau.* Alors les Mexicains partirent et allèrent à la nouvelle *Tlalpan;* en cette année vint à mourir don Diégo Panis (Panitzin).

---

(1) Tlatia, nino, esconderse ó quemarse. Molina.

1540. Année *9 silex*. Comme 13e souverain alors régna don Diégo *Teuetzquititzin*.

Page 91

1541. Année *10 maison*. Alors partirent les *Xochiltèques*.

1542. Année *11 lapin*. Alors parut le (4) maravedis, monnaie de cuivre, lorsque vinrent à *Tlalpan* . . . .

1543. Année *12 roseau*. Alors surgit une poussière et la famine se répandit lorsque. . . . . cria . . . . . . Bartholomé dans le temple et lorsque parut la caverne (bourg?) *Tetzicapan*. — 180 ans (9 vingtaines).

1545. Année *1 silex*. Alors éclata la peste lorsque sortit du nez le sang ; il y avait un an lorsque se tint le marché Saint-Hippolyte.

Page 92

1546. Année *2 lapin ?*

1547. Année *3 roseau*. Alors apparut saint Joseph lorsque la terre trembla, et lorsque sortit. . . . . .

1548. Année *4 silex*. Alors mourut l'évêque Zummarraga, lorsque s'éleva Saint-Michel. . . . . . .
. . . .

1549. Année *5 maison*. Alors. . . . .

lorsque commença le tribut, on paya chacun deux tomines.

1550. Année *6 lapin*. Alors les Mexicains pendirent (1) (Paul). . . . .

Page 93

1551. Année *7 roseau*. Alors partirent sur l'eau les Mexicains, le 6 du mois de février.

1552. Année *8 silex*. Alors arriva don Luis de Léon Romano ; il chercha tous les moyens de subsistance lorsqu'il alla à *Zacatlan*, lorsque tomba. . . . . lorsque eut lieu la résurrection de Notre-Seigneur ; lorsque s'éleva (2). . . . saint François. Alors se renouvela la maison de saint François.

Page 94

1553. Année *9 maison*. Alors une autrefois il alla à *Zacatlan*.

Et lorsque. . . . .
Le 12 mars.

Et lorsque on vint à savoir (3) que le vice-roi était mort. . . . .

(1) Piloa. Nite. Ahorcar ó colgar á otro (Molina).

(2) Ueilia, nino estimarse, engrandecerse etc. (Molina).

(3) *Macbiztia*, cosa que se sabe ó Sueña (Molina).

Page 95

Alors mourut don Digo *Teuetzquititzin*, 11 mai, alors don Estève de Cosme, juge, prit la verge, 26 juin. Il informa contre don Diégo *Teuetzquititzin*, mais il ne réussit pas. Il informa seulement contre les Pères.

1554. Année *10 lapin*. Alors vint don Fray Alonso de Montufar, archevêque, 23 juin.

Alors aussi vint le juge Montalègre, 16 juillet ; il informa contre Oydores. . . . .

Page 96

Alors s'établit le couvent? de Saint-Lazare ; là est la maison de Chaume, elle commença le jeudi 28 février.

1555. Année de *11 roseau*. Alors vint parler le vice-roi *Couatequitl*, le dimanche 22 septembre. Il dit. . . . .

. . . .

Alors se tint le marché de Saint-Hippolyte, le mercredi 2 octobre.

Alors commencèrent les murailles, le vendredi 6 décembre.

Alors aussi se fit. . . . .

Page 97

Alors se terminèrent les murailles.

Alors tombèrent des poissons, 14 mai. Alors commença l'hôpital et la chapelle Saint-Joseph.

1556. Année *12 silex*, 11 novembre. . . . .
. . . .

Page 98

Alors s'acheva la chapelle de Saint-Joseph. Alors commença l'église de Saint-Michel. Alors fut installé don *Xpòval* (pour Christobal) de *Cozma* le 6 janvier.

1557. Année *13 maison*. Alors alla dans un navire à. . . . .
le 26 mars.

6 juin. Alors ils se rassemblèrent et demandèrent qu'on les instruisit. . . . .
. . . .

Alors s'acheva l'autel du Sacrement et il se montra beaucoup d'exemples? de Saint-François.

Une autre fois, le marché eut lieu le mercredi 13 octobre.

Page 99

1558. Année *1 lapin*. Alors dans les bois sortirent les sauterelles, en mai 28.

Alors les *Chichimèques* vinrent à. . . . . le samedi 28 mai. Après la fête de Saint-Jean vint (1) Saint-Michel.

Page 100

1559. Alors parurent des sauterelles, le samedi 15 avril. Alors partit le vice-roi et s'embarqua, le lundi (2), 24 du mois d'avril; ils allèrent s'embarquer et allèrent dans la Floride.

Alors se commença le canal, le lundi 29 du mois de mai.

1559. Année *2 roseau*. Ici se rattache notre année (3), en tout se rattachant pour la 8e fois.

Alors arriva le vice-roi et alla s'embarquer le samedi du mois de juillet.

12 août commença. . . . . . . Don Estevé de Cosme, juge, vint purifier la terre de. . . . .

Lorsque vint la fête de Saint-André, l'empereur don Carlos (Charles-Quint) reçut les honneurs divins (4).

(1) Teochiua, nino, hazerse oraciones, etc. (Molina).

(2) Lones pour lunes ou lundi.

(3) On note ici une variante dans la manière de faire du *tlacuilo* (peintre, écrivain), au lieu de placer la ligature des années, représentée par un morceau de corde noué au milieu et placé à la base du signe symbolique de *2 roseau*, comme on peut l'observer à plusieurs reprises dans ce Codex, le peintre a simplement représenté la ligature au milieu de la page, et cela par une botte ou paquet de roseaux liés par une corde, ce qui vient nous donner à peu de chose près la même signification. Note E. Boban.

(4) Teochiua, nino, hazerse oraciones, etc. (Molina).

Page 101

1560. 17 mars, le livre se brûle, (1) 9 mai, ils partirent et allèrent vite.

Ici revint encore don Chizceynos? Ici nous instruirent notre seigneur Caliego et don Estevan de Cozma, juge.

1560. Année *3 silex*, 10 août. Ils allèrent pour se rendre dans la Floride?

8 octobre. . . . .

Lundi, 28 octobre. . . . .

. . . .

. . . .

Page 102

1561. Année *4 maison*. Ici arriva doña Anna, la femme de Diégo de Malla, la fille de don Luis de Velasco, vice-roi à *Zacatlacā*.

Page 103

1562. Alors. . . . .

. . . .

. . . .

Vendredi 7 du mois d'août . . . .

. . . .

. . . .

(1) *Tlactlac*, cosa quemada. (Molina).

1562. Année *5 lapin.* Ils rassemblèrent les femmes et les enfants et leur enseignèrent la doctrine (chrétienne). Lundi 31 août.

En septembre périt le maïs. . . . .
. . . .

Alors mourut don Christobal de Guzman Cecetzin, le samedi 17 octobre.

Alors on couronna (établit) un archevêque et on institua trois prêtres.

Page 104

1563. Alors vint le fils du marquis, le dimanche 17 du mois de janvier.

Alors eut lieu la confirmation, le mardi 9 du mois de mars.

Alors fut couronné don Luis de Sancta-Maria Cipac, le mardi 31 du mois d'août.

1563. Année *6 roseau.* A Saint-Joseph fut installé l'évêque, le dimanche 12 du mois de septembre.

Le visiteur vint le lundi 20 du mois de septembre.
. . . .
. . . .
. . . .

Page 105

1564. Depuis qu'enfin on commença, on couvrit de chaux l'église, le mardi 5 du mois de février. Le 29 mai, lundi, je bâtis une maison là où est le vicaire (1).

(1) *Teysptla* pour *Teixptla.*

Ici, 13 juillet, jeudi, parla. . . . .
. . . .
et lorsque finit (1) la parole, aussitôt ils lapidèrent (2) le gouverneur et un alcade, lorsque Cortès vint ordonner, les Mexicains lui donnèrent, les uns pour cinq ans, les autres pour deux ans, qui le servirent (comme serviteurs). . . . . . .

Ici, juillet, mourut (se coucha) don Luis de Velazco, vice-roi.

1564. Année 7 *silex*. Ici, 16 août, mercredi, moururent ceux qui étaient avec Cortès. . . . .
. . . .

Ici, 13 septembre, mercredi, arriva le capitaine Miguel Lubez . . . .
Ils allèrent en Chine. . . . .

Ici, 25 décembre, lundi, s'établit la table de Saint-Joseph.

Page 106

1565. Et saint Joseph prêcha (3) le dimanche 21 du mois de janvier.

Ici, 2 juin, Jean Galiego termina (4) son œuvre. Année *8 maison*.

Ici, vendredi 28 décembre, mourut (ou fut enterré) (5) don Luis de Santa-Maria, gouverneur.

(1) *Tzonquiça*, acabarse ó concluyrse la obra (Molina).
(2) *Tepachoa, nite*, apedrar á otro. (Molina)
(3) Il fut prêché sur saint Joseph ?
(4) *Tepotztoca* nitle, clauar ó enclauar algo (Molina).
(5) Plus haut on lit *Motecac*, et ici *Motocac ?*

Page 107

1566. Ici, 2 janvier, mercredi. . . . .
Alors partit le visiteur, le lundi 25 du mois de mars.

Ici, 9 du mois d'avril, le mercredi saint, tomba le tribunal. . . . .

1566. Année *9 lapin*. Ici, 16 juillet, mardi, furent pris le marquis don Alonso Davila et son jeune frère ; ils furent emprisonnés. Alonzo Davila et son frère don Pedro Gonzalez moururent le samedi 3 du mois d'août. . . . .

Alors vint le vice-roi don Gaston de Peralta, le lundi 21 du mois d'octobre.

Jean Grade termine son œuvre le mercredi 5 du mois de juin 1566.

Page 108

1567. Le marquis partit le lundi 10 du mois de mars.

Ici descendirent Justin Alonzo Callena et. . . . .

1567. Année *10 roseau*. Le 5 mai, lundi. . . . .

Alors naquit Jean Alobez.

Page 109

1568. Le 8 du mois de janvier, le jeudi, ils en pendirent trois, le maître ou gardien de la maison, Alonzo Davila et aussi celui venu de Castille (ou Castillan).

Ils le pendirent au milieu du jour, mais le troisième, ils le coupèrent en morceaux durant la nuit. Le lendemain, vendredi, ils en décapitèrent deux, Balthazar Perez et son frère cadet, don Pedro. Alors arriva don Francisco Ximenez, le dimanche 18 janvier. Le lendemain. . . . .
. . . . lorsque commença à tomber la maison d'Alonzo Davila, le 9 février, quand partit don Gaston de Peralta, vice-roi. . . . .
. . . .

1568. Année *11 silex*. Alors vint don Miguel Martin Enriquez, vice-roi.

Quand partit le juge espagnol Alonso Callena, c'était le samedi 20 mars. . . . .
. . . .

Quand il partit. . . . .
c'était le mercredi 2 juillet.

Quand changèrent les alcades, c'était le jeudi soir, le 13 du mois de mai; ils prirent l'alguazil don Diégo Detuval, Jean Garcia, alcade.

Quand partit le visiteur, c'était le lundi 20 septembre . . . .

Quand mourut le docteur Ceynos, c'était le vendredi 10 décembre. Saint Francisco fut enterré.

Page 110

1569. Le 14 juillet, jeudi, dans la nuit, partit le juge don Francisco Ximenez.

Alors ils enterrèrent Anna Nuñez.

1569. Année *12 maison*. Don Francisco Ximenez vint le samedi 27 du mois d'août.

Page 111

1570. Quand partit Balthazar *Quauhtli* pour la Chine, c'était le samedi 4 février.

1570. Année *13 lapin*. Quand. . . . .

Nous allâmes habiter derrière la maison de Santa-Cruz, le lundi 6 du mois de février.

. . . .

. . . .

Page 112

1571. Ici vint notre évêque l'inquisiteur.

1571. Année *1 roseau*. Quand nous allâmes vivre (habiter). . . . . le lundi 3 septembre.

Page 113

1572. Quand mourut l'archevêque, le frère don Alonzo de Montofar, c'était le vendredi 7 du mois de mars.

Quand ils. . . . . c'était le jeudi 17 mars.

Alors on creusa. . . . . de saint Jean.

1572. Année *2 silex*. Lorsqu'on pria parce qu'on mourait. . . . .

c'était le mercredi 9 du mois d'avril. Quand fut enterré notre père, frère Pedro de Gante, c'était le dimanche 20 avril. . . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

Page 114

Quand mourut don Francisco Ximenez, c'était le vendredi 4 janvier, pendant la nuit (au milieu de la nuit) arriva le messager. Quand arriva le juge don Antonio Varéliano, c'était le dimanche, le jour où commença son travail le 25? Janvier.

1573. Année *3 maison*. Quand les Chalcas vinrent leur donner possession, c'était le jeudi 29 du mois de janvier. . . . .

. . . .

. . . .

Page 115

1574. Alors l'archevêque montra à l'inquisiteur tous ceux qui avaient commis des péchés, c'était le

dimanche 28 février; ils brûlèrent les principaux et tuèrent notre père sur la croix.

1574. Année *4 lapin*. Alors le représentant de Notre Seigneur fit la procession (1) avec les autres, le jeudi saint 8 avril.

Don Martin Hernandez, alcalde.

Gaspar Garcia, alcalde.

Toribio Lucas, alcalde.

Quand officia l'archevèque, c'était le dimanche 5 décembre.

Ici, le 30 juillet, vendredi, nous allâmes renverser le temple en bois (l'église) de Saint-Joseph.

Page 116

1575. Quand entrèrent les prêtres saint Paul et saint Augustin, c'était le samedi 30 juillet, aussitôt ils dirent la messe.

1575. Année *5 roseau ?* Cette note est restée sans traduction.

. . . .

Page 117

1576. Quand sortirent les gardiens (2). . . . . .
. . . . on dut payer un tomin. . . . . .
. . . . c'était le samedi 18 août.

---

(1) Tlayaualoa, nitla, andar al retortero dando muchas bueltas al derredor de algo. (Molina).

(2) Ou peut-être les prêtres ?

Seulement en août éclata la peste : le sang sortait par les narines ; les prêtres ne nous confessèrent que dans nos demeures et ils nous accordèrent la permission de manger de la viande. Les docteurs nous guérirent, et lorsque (la maladie eut fini) . . . . .

1576. ~~1756~~. Année *6 silex*. Ici, le 16 septembre, on alla à la procession de sainte Lucie, à cause de la peste, c'était le dimanche? Le lundi. . . . .

Page 118

1577. Année *7 maison*. Quand tomba. . . . . de saint Joseph, c'était le mardi 8 octobre.

Quand... Juan Galde (ou Glade ?) c'était le vendredi 11 octobre.

Quand brilla la comète, c'était le mercredi 6 novembre 1577.

Page 119

1578. Année *8 lapin*. (Cette page est restée en blanc). Pas de texte Nahuatl.

Page 120

1579. Année *9 roseau*. A la fête des Saints, quand eut lieu la procession de la Croix, j'allais à Rome. . . . . mourut Notre Sauveur, et lorsqu'il y eut grande famine, on craignit et on vendit du maïs

au vice-roi et aux alcades. En octobre, il tomba enfin de l'eau. Le 27 décembre. . . . .

Page 121

1580. Année *10 silex*. Alors il y eut beaucoup de poissons.

Ici, le 23 septembre 1580, le vendredi, partit don Martin Enriquez, vice-roi.

Le 4 octobre, mardi, arriva le vice-roi don Lorenzo, quand. . . . .

Page 122

1581. Année *11 maison*. Le 11 avril, mardi, la terre trembla une fois la nuit et une autre fois à midi.

Le 8 mai. . . . . le juge Alonso de Nava. Le 15 juin vint le papier ? Alors moururent les grands, le roi Castillan et ici le vice-roi, ils moururent de soif parce qu'ils avaient jeûné. Le 24 juin, jour de la fête de saint Jean-Baptiste. . . . .

Le 11 septembre, lundi, pendant la nuit, la terre trembla et il y eut beaucoup de maux (grande peste ?)

Page 123

1582. Année *12 lapin*. Quand naquit Bastiana, c'était le mardi 23 du mois de janvier, jour 6e, verseau 10, nombre d'or 6, heure 8 mart.

Quand. . . . . saint Sébastien, c'était le samedi, lorsqu'il alla dire la messe, 8 septembre. Il tomba de l'eau le vendredi 14 décembre 1582. On n'avait pas encore vu le seigneur don Lorenzo Suarez de Mendoza; seulement il vint.

Page 124

1583. Année *13 roseau*. Alors commença le conduit de saint Paul. Vendredi 22 mars, entra notre seigneur saint Paul. . . . .

Dimanche 14 avril. . . . .

. . . .

. . . .

Mardi 4 juin, vint notre seigneur saint Augustin, lorsque dans la nuit, quand arriva le mercredi, mourut?

Le samedi 29 juin, mourut le seigneur don Lorenzo Suarez de Mendoza.

Quand tomba le mardi la fête de saint Lucas, alors commença de 21 en 21. . . . .

Page 125

1584. Année *1 silex*. Quand partirent les joueurs de flûtes, c'était le vendredi 27 janvier, Jacques de Valaca les accompagna, les Espagnols les suivirent.

Le vendredi 30 juin, on enterra l'or, quand com-

mença à tomber la grande église, c'était le mardi 12 du mois de septembre 1584. Lorsque Jean Lupez alla y dire la messe.

Quand l'évêque entra dans le grand palais, c'était le samedi 7 octobre, c'était là qu'il rendait la justice.

Quand tomba le majordome de l'église principale Melchior Davila, c'était le mardi, 7 heures, du 12 décembre 1584. Quand fut fini le couvent? de Saint-Augustin, on y dit la messe.

Page 126

1585. Année *2 maison*. Quand tomba la grande église, c'était le lundi 11 janvier 1585.

Le 22 janvier, dimanche, quand les évêques firent la procession. . . . .
. . . .

Le dimanche 18 novembre, vint le vice-roi don Francisco de Alvaro.

Quand naquit Mariaton (ou la jeune Maria), c'était le dimanche 25 de février 1585, jour. gr. Sagitaire, 8 Jupiter, n. d'or 8.

Page 127

1586. Année *3 lapin*. Quand arrivèrent les prêtres de Saint-Sébastien, c'était le dimanche 19 janvier.

Ici . . . .

Alors arriva ou commença l'archevêque don Pedro

Moyan, aujourd'hui mercredi 11 juin de 1586, d'abord il était inquisiteur, puis archevêque et puis vice-roi, il vint travailler aux trois choses et il fit bien quand il gouverna l'église et poursuivit les Espagnols qui étaient Regidores.

Page 128

1587. Année *4 roseau*. Ici, on commença. . . .
. . . . à recueillir 13 tomines.

Alors on reconstruisit la chapelle (sacristie ?) de Saint-Joseph, dans laquelle parla notre père, frère Alonso... Francisco de Capoue ?

. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

Page 129

1588. Année *5 silex*. Cette page ne porte aucune note en langue Nahuatl.

Page 130

1589. Année *6 maison*. Aujourd'hui, mardi 11 avril, mercredi, jeudi et lundi, quand la terre trembla on souffrit beaucoup. Seulement. . . . .
et le mercredi elle trembla deux fois de suite.

Le lundi, 3 juillet 1589. . . . .
. . . .

Le dimanche 9 juillet, mourut le. . . . .
. . . . vice-roi, quand il mourut à *Coyohuacan*, ici fut enterré saint François.

Mardi, 1er août 1589. Ici s'arrêta un jour notre vénérable mère Sancta-Maria.

Les Espagnols vinrent au bourg de *Tequixquipan*.

Jeudi, 30 novembre 1589, jour de la fête de Saint-André, on dit la messe.

Page 131

1590. Année *7 lapin*. Quand partit don Francisco de Alvaro, vice-roi, c'était le jeudi 18 janvier 1590.

Don Luis de Velasco, vice-roi, arriva le jeudi, 25 janvier.

Quand écrivit. . . . . le juge, c'était le vendredi 6 juillet 1590.

Quand . . . . saint François, on n'avait pas encore dit la messe.

Dimanche, 26 août 1590.

Quand se réunirent les jeunes enfants dans la nouvelle chapelle, c'était le dimanche 16 septembre.

Quand . . . .
c'était le dimanche 14 octobre.

Quand arriva don Antonio, qui nous fit la guerre, Ici fut enfermé Corte (?) qui arriva le lundi 29 octobre.

Page 132

1591. Année *8 roseau*. Quand la terre trembla, c'était le jeudi 14 mars.

Quand on mit de la chaux dans le recoin de la chapelle de Saint-Joseph où est la cloche, c'était le 3 octobre 1591.

Les années 1592, 1593, 1594 ne sont pas mentionnées dans ce document.

Page 133

1595. Année *12 roseau*. Don Manrique, vice-roi, partit le mercredi 25 octobre.

Quand vint don Gaspard . . . . vice-roi, c'était le dimanche 5 novembre.

Alors on commença le conduit.

Et alors. . . . .

Alors aussi commença l'impôt (le travail ?) de l'oiseau.

1596. Année *13 silex*. Aujourd'hui, dimanche 8 décembre. . . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

Aujourd'hui, mercredi . . . .
. . . .
. . . .

Page 134

1597. Année *maison*. Ici entrèrent les religieux de Saint-François. Santa-Maria alla se cacher (1) le 10 octobre.

Dimanche 19 octobre on fit en procession l'Assomption de la Vierge.

1598. Année *lapin*. Le 6 février.

. . . .
. . . .

1599. Année *roseau*. Le 10 février arriva le papier sur lequel (on annonçait) qu'était mort notre roi d'Espagne Philippe (Ph. 11.)

1600. Année *silex*. Le 3 mai.

. . . .
. . . .

1601. Année *roseau*. Alors eut lieu la fête de saint Blas.

. . . .

1602. Année *lapin*. Ici parut le monument qui était posé dans la maison. . . le jeudi. . . . . .

. . . .

Quand vint. . . . . notre bien-aimé père saint François. . . . .

(1) *Tlatia, nino,* esconderse. (Molina).

C'était le lundi 23 septembre. . . . .
1603. Année 7 *roseau*. . . . .
. . . .
. . . .
. . . .

Page 135

1604 Année 8 *silex*. Alors mourut notre bien-aimé père, frère François de Gamboa. . . . . . .
. . . .

1605. Année 9 *maison*. . . . .
. . . .
. . . .

1606. Année 10 *lapin*. . . . .
. . . .

1607. Année 11 *roseau*. Aujourd'hui, dimanche 8 juillet, arriva le vice-roi don Luis de Velasco.

Pages 136, 137 et 138

Les pages 136, 137 et 138 sont restées en blanc.

Page 139

Tenotzin, roi de *Tenochtitlan* (Mexico).

Page 140

Acamapichtli régna quarante ans.

Page 141

Huitzilihuitzin régna vingt-deux ans.

Page 142

Chimalpopocatzin régna douze ans.

Page 143

Ytzcohuatzin régna treize ans.

Page 144

Huehuemoteccoma Ylhuicamina régna vingt-neuf ans.

Page 145

Axayacatzin régna quatorze ans.

Page 146

Tiçocicatzin régna quatre ans.

Page 147

Ahuitzotzin régna dix-sept ans.

Page 148

Molecuhçomatzin régna dix-neuf ans.

Page 149

Cuitlahuatzin régna quatre-vingt jours.

Page 150

Quauhtemoctzin régna deux ans.

Page 151

Le lieutenant général du vice-roi, *Tlacotzin-Çihuacohuatl*, régna cinq ans.

Motelchiuhtzin (don Andrès), gouverneur de *Tenochtitlan*, gouverna cinq ans.

Don Pablo *Xochiquentzin*, gouverneur de *Tenochtitlan* (Mexico), gouverna trois ans.

Page 152

Don Diégo de Alvarado *Huanitzin* ou *Panitzin*, gouverneur de Mexico, gouverna quatre ans.

Don Antonio Demendoça? premier vice-roi.

Page 153

Don Luis de Velasco? deuxième vice-roi.

Don Diégo *Vehuetzquetitzin?* juge don Estevan de Gusman?

Page 154

Don Christoval de Guzman, gouverneur de Mexico, gouverna six ans, de 1557 à 1562.

Page 155

Don Luis Cipac, gouverneur de Mexico, gouverna trois ans, de 1563 à 1566.

Don Gaston de Peralta, vice-roi, régna deux ans, 1566 à 1568.

Page 156

Don Martin Enriquez de Almanza, vice-roi.
Don Francisco Ximenez, juge à *Chalco*.
Don Anso Valeriano, juge d'*Azcapotzalco*.

Page 157

Don Julio Martin, gouverneur de Mexico, 1597 à 1599.

Don Gno Lopez, juge, gouverneur de *Xaltocan*, 1561 à 1604.

Ici vint. . . . . . Le vice-roi don J. de Mendoza (Y Luna), 1603 à 1607.

Ici vint l'archevêque don Fray Garcia de Santa-Maria.

FIN

Imp. Clamaron-Graff, 57, rue de Vaugirard. — Paris.

PARIS

—

IMPRIMERIE CLAMARON-GRAFF

57, Rue de Vaugirard, 57